

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Abdelhamid Ibn Badis de Mostaganem
Faculté des Langues Étrangères
Département de Français



MASTER

OPTION : Langue et Communication

Du contact des langues dans la Chanson Raï

Cas du chanteur BILAL

Présenté par :

KEDDARI Cherifa

Devant le jury composé de :

Examinatrice : Mme BENGUEDDACHE Khèira

Promotrice : Mme TILIKETE Farida

Présidente : Mme BENBOUZIANE Hafida

Année universitaire 2018/2019

Remerciements

Au terme de ce travail, je remercie Dieu Tout-Puissant de nous avoir donné le courage, la santé et la volonté pour réaliser ce modeste travail.

Je remercie tout particulièrement mon encadreur Dr Farida Tilikete pour ses conseils précieux, ses encouragements, pour sa disponibilité surtout et la qualité de son encadrement.

Je tiens à exprimer ma gratitude à mes précieux parents qui m'ont encouragé et soutenue tout au long de ce travail.

Je remercie profondément mon frère Mohammed et ma sœur Soria qui, par le biais de leurs Contributions diverses, m'ont aidés, encouragés et soutenus tout au long de l'année universitaire.

J'adresse mes sincères remerciements aux membres du jury d'avoir accepté d'évaluer ce mémoire.

Mes remerciements les plus vifs vont aussi à tous mes enseignants du département de français de l'université de « Abdelhamid Ibn Badis » de Mostaganem pour leurs orientations et pour leurs encouragements.

Enfin, je remercie toutes les personnes qui ont contribué de près ou de loin à l'élaboration de ce mémoire.

DÉDICACE

À

Mes chers parents :

Monsieur et Madame KEDDARI

table des matières

| | |
|------------------------------------|----|
| Introduction générale | P7 |
|------------------------------------|----|

Chapitre 1 : Cadre Contextuel

| | |
|---|-----|
| 1. Introduction partielle..... | P11 |
| 2. L'histoire de la chanson Rai..... | P11 |
| 3. Le plurilinguisme et statuts des langues en Algérie..... | P13 |
| 3.1 Arabe Institutionnel..... | P14 |
| 3.2 Arabe Algérien..... | P14 |
| 3.3 Le Berbère..... | P14 |
| 3.4 Le Française en Algérie..... | P15 |
| 3.5 L'Anglaise en Algérie..... | P16 |
| 3.6 L'Espagnole en Algérie..... | P17 |
| 4. La Présence Espagnole en Algérie..... | P17 |
| 5. Conclusion partielle..... | P18 |

Chapitre 2 : Cadre Conceptuel

| | |
|--|-----|
| 1. Introduction partielle..... | P20 |
| 2. Le contact de Langue..... | P20 |
| 3. Alternance codique..... | P20 |
| 4. Emprunt linguistique..... | P23 |
| 5. L'hispanisme dans la chanson Rai..... | P24 |
| 6. Conclusion partielle..... | P25 |

Chapitre 3 : Cadre Méthodologique

| | |
|--|-----|
| 1. Introduction partielle..... | P27 |
| 2. Présentation du chanteur Bilal..... | P27 |
| 3. Objectif de recherche..... | P27 |
| 4. La Problématique..... | P27 |
| 5. Les hypothèses..... | P28 |
| 6. Présentation du corpus..... | P28 |
| 7. Présentation des grilles d'analyses..... | P29 |
| 8. Description du terrain d'enquête..... | P30 |
| 9. Présentation du questionnaire..... | P30 |
| 10. Les contraintes rencontrées dans le travail..... | P31 |
| 11. Approche Méthodologique..... | P32 |
| 12. Qualitative et Quantitative | P32 |
| 13. Conclusion partielle..... | P32 |

Chapitre 4 : Partie Analytique

| | |
|-----------------------------------|------------|
| I. Analyse du Corpus..... | P34 |
| II. Analyse du Questionnaire..... | P43 |
| Conclusion générale..... | P47 |
| Bibliographie..... | P51 |
| Annexe 1 | |
| Annexe 2 | |

Introduction générale

Introduction générale

Le Raï Algérien est un style musical paru dans l'Ouest Algérien notamment à Sidi Bel Abbes, puis, a atteint Oran, Mostaganem et tout l'Ouest algérien avant de conquérir tout le pays et d'en franchir les frontières. le Raï est devenu une consommation musicale et artistique courante quasi omniprésente dans les événements de la vie quotidienne.

De nos jours, la chanson Rai occupe une place importante dans la musique algérienne puisqu'elle est considérée comme une musique de détente qui va à la fois attirer l'attention des fans et leur apporter un moment de joie. L'atout majeur de cette pratique artistique consiste en les paroles qui traitent de divers sujets jusqu'alors tabous dans la société et qui véhiculent des messages, mais, la part de la musicalité est tout aussi importante, le rythme entraînant et parfois langoureux est une invitation à la danse, l'évasion et au lâcher-prise.

De ce fait, cette forme musicale est écoutée par une bonne partie de la jeunesse, car elle s'adresse à cette nouvelle génération à travers des thématiques qui les touchent. Les chanteurs, tout aussi jeunes (chab ou chaba), s'expriment librement sur des sujets jusqu'ici considérés tabous, usant parfois des expressions idiomatiques qui relèvent de la sagesse populaire (le Raï). Ils évoquent les sentiments et critiquent parfois les valeurs humaines en déperdition dans la société moderne et la difficulté des relations humaines, notamment amoureuses.

Le Raï, depuis la fin du siècle dernier a commencé à s'ouvrir à d'autres genres musicaux, à s'imprégner d'autres styles artistiques tels que le hip hop (Benchennet junior), le rap(l'Algérino) ...etc.

Ne nous pouvons pas parler de la chanson Rai sans évoquer le King du Raï Cheb Khaled qui a atteint l'universalité grâce à ses chansons qui ont été variées en plusieurs langues français, Anglais, le libanais notamment dans les chansons :Aicha, Didi, c'est la vie...Et par la même occasion il a composé des duos avec plusieurs chanteurs étrangers tel que :Melissa M dont le titre est « **Benthi** ». Il y a eu par la suite, Diana Haddad « **Mas We Louli** », Mylène Farmer « **La poupée qui fait non** » et Cameron Cartio « **Henna** ». Ce mélange d'identité mais aussi de culture ont ouvert une porte à Khaled qui lui a permis accéder à l'universalité.

En tant que jeune étudiante, nous avons observé que le Rai moderne a un statut particulier auprès des jeunes de ma génération, en particulier. En effet, l'usage de termes dans des langues étrangères dans les chansons, le plurilinguisme, qui est apparu depuis quelques années lui confère un style nouveau, moderne qui convient et s'inscrit dans l'air du temps. La nouvelle chanson Raï se démarque de l'ancienne école.

Cheb Bilal est l'un des artistes que nous affectionnons particulièrement et qui a le plus chanté du Raï plurilingue. Ce recours au contact des langues dans ses chansons a donné une dimension nouvelle à la chanson Raï et cela en élargissant le champ des auditeurs de langues autre que l'arabe algérien (oranais précisément) , langue de base de la chanson Rai.

Depuis quinze années, (2005), Bilal affirme son style à travers des chansons produites dans un code mixing, où, des thématiques comme la fierté, les valeurs morales, la nostalgie, la trahison, les déceptions ...etc sont évoquées.

Lors de notre écoute de ces chansons, nous avons constaté que des termes formulés dans des langues étrangères sont alternés à la langue de base de ses chansons qui est l'arabe algérien. Nous avons reconnu de prime abord, le français, l'espagnol et l'anglais.

Notre intérêt dans cette modeste recherche porte sur les comportements langagiers du chanteur Bilal dans ses textes. Ce dernier met en relief le phénomène de contact de langue avec une pratique artistique, allant du bilinguisme et parfois même au plurilinguisme.

Toutefois, compte tenu du nombre important des travaux qui ont porté sur l'alternance codique arabe algérien/français, et pour éviter les redondances, nous avons choisi d'axer notre focus sur le recours à la langue espagnole, pour la simple raison que ce genre de bilinguisme ou d'alternance codique n'est pas anodin dans le paysage linguistique algérien. En effet, il est plus « naturel » de recourir au français, première langue étrangère, ou bien encore à l'anglais dans des situations où l'anglais se manifeste comme langue de technologie ou de mode. Mais, le recours à l'espagnol demeure en Algérie une pratique exceptionnelle, d'où, notre intérêt et notre volonté de comprendre les motivations à l'origine de cet emploi.

Dans ce sens, nous pouvons, dès à présent formuler notre problématique de la manière suivante :

Quelles sont les motivations à l'origine du plurilinguisme de manière générale dans les chansons de Bilal, et de l'espagnol en particulier ?

Comment ce contact des langues est-il perçu par le public ?

Dans ce sens, nous avons formulé plusieurs hypothèses dont les principales sont:

H1 : nous pourrions noter que le recours à l'espagnol pourra apporter un sens différent au texte.

H2 : l'intégration d'une langue étrangère dans la chanson contribuerait à l'internationalisation de la chanson Raï.

H3 : le recours aux langues étrangères a un but esthétique.

Notre corpus a été constitué à partir de quatre chansons du chanteur BILAL .

Notre étude sera subdivisée en quatre chapitres.

Le premier est consacré au cadre contextuel où nous dressons un bref aperçu sur l'histoire de la chanson Raï en Algérie, le plurilinguisme en Algérie ainsi que les statuts des langues qui en découlent avec un bref rappel sur la présence espagnole en Algérie.

Le deuxième chapitre est le cadre conceptuel. Il est réservé aux définitions des différents concepts théoriques de sociolinguistique sur lesquels nous avons fondé notre analyse.

Le troisième chapitre, le cadre méthodologie, est un descriptif de mon corpus, de mon terrain d'enquête ainsi que des différentes étapes de son déroulement.

Le dernier chapitre est consacré à la partie analytique de mon travail. Il sera question d'analyser les données de mon corpus, de les interpréter et de procéder à la proposition de résultats.

Afin de compléter notre recherche, nous avons mené une enquête de réception auprès des étudiants de deuxième année master de français à la faculté des lettres et des arts (département de français, université Abdelhamid Ibn BADIS, Mostaganem). Notre but étant de mieux cerner l'effet que produit le recours aux langues étrangères en général et l'espagnol en particulier sur le public du chanteur Bilal. D'après nous, le questionnaire devrait nous permettre de dégager les perceptions de ces apprenants sur le phénomène du bilinguisme (arabe algérien/ espagnol) dans la chanson Raï.

Partie I : Cadre théorique

Chapitre I : Cadre contextuel

1. Introduction partielle

Dans le cadre de cette recherche sociolinguistique, nous commencerons par décrire le champ contextuel de notre étude. De ce fait, nous allons aborder l'origine de la chanson Raï, ses spécificités, la langue de ses textes ainsi que les thématiques récurrentes. Par ailleurs, son évolution à travers les années, voire, les siècles, n'a pu se faire en dehors de l'évolution de la langue : la langue de la chanson Raï a évolué à l'intérieur des textes pour différentes raisons que nous tenterons d'expliquer dans le présent chapitre.

2. Histoire de la chanson rai en Algérie

Le rai est un genre musical né dans la région de l'ouest algérien plus précisément dans la région oranaise au début du XX^e siècle. Le mot rai (Ya rayi ya ray) signifie l'opinion sage, la vision lucide des choses ou bien le bon conseil. « *le mot raï (ou rây) renvoie aux notions d'opinion, de conseil, voire de libre-arbitre* ». nous explique Boumedini.

Au début du XX^e siècle, pendant l'occupation française, les circonstances de la première guerre mondiale inspirent certains textes poétiques aux «troubadours» des chanteurs ambulants qui vont chanter dans les esplanades des marchés, les tranchées, les poilus, les engagés... dans une société oranaise pluriculturelle et plurilingue : autochtones algériens, colons français, espagnols, juifs, etc.

C'est dans ce contexte sociétal déjà hétérogène que va donc éclore un nouveau genre musical

« *C'est au début du vingtième siècle qu'elle s'invente au cœur de l'univers de la société colonisée à Oran entre musique arabo-andalouse, chants bédouins, airs espagnols, chanson égyptienne et rengaines françaises. C'est en particulier dans la Ville Nouvelle (Mdina Djedida) que se diffusent différents genres musicaux qui formeront l'architecture de la musique moderne oranaise à venir.* »² avance Hadj Miliani dans sa synthèse sur l'historique du Raï.

Inspiré également du melhoun, les chanteurs comme Benyamina ou Doubahi chantent pour manifester leurs avis contre l'occupation française mais aussi leurs conquêtes et leurs passions amoureuses, comme c'est le cas du Chikh Khaldi et cela, en utilisant un langage codé qui leur permettaient d'aborder des sujets divers tel que (l'alcool, les plaisirs charnels, l'infidélité).

Dans un premier temps, cette chanson « audacieuse » est considérée comme une musique de voyous «vulgaire» qui était mal vue par la société. Ce genre musical n'apparaissait ni à la télévision, ni à la radio. On le trouvait exclusivement dans les bars, les cabarets et rarement, dans certains mariages. Ce genre musical n'avait pas accès aux foyers algériens. De ce fait, Cheb Khaled déclare que : « *le raï music a longtemps été considéré comme une musique vulgaire, on ne pouvait décemment l'écouter en famille, comme le chant*

¹ BOUMEDINI Belkacem Thèse de doctorat en Sciences du langage Emprunt et créativité langagière, le cas du français dans la chanson algérienne (raï et rap) p59 consulté le 1 juin 2019 à 1h30min 1h44min <http://e-biblio.univ-mosta.dz/bitstream/handle/123456789/1016/CD1.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

² Hadj Miliani « sur la chanson Raï : une synthèse historique » lien de l'article <https://ouvrages.crasc.dz/pdfs/2016 productions%20 et receptions culturelles musique cinema hadj miliani2.pdf>

andalou ou saharien. La pudeur (hashma) lui interdisait l'accès des foyers ». ³ Cheb Khaled explique que le Rai de cette époque a circulé clandestinement, dans les endroits où les interdits n'existent quasiment pas : mixité, alcool, musique...il s'agit généralement de milieux de la nuit.

A notre avis, c'est l'emploi de la langue maternelle dans la chanson Raï, idiome accessible à tous, contrairement aux noubas andalouses, qui l'a paradoxalement desservie : plus les auditeurs comprennent les paroles, plus il y a de réactions négatives.

A cet effet, les années 50 marquent la présence féminine dans le chant Bédoui et cela avec l'arrivée de CHEIKHA REMITTI (Charak gataâ / Ú / fa ak aataa) une expression qui pourrait choquer par son manque d'euphémisme : il s'agit d'une description de scène érotique qui peut choquer dans une société de confession musulmane.

La période de la guerre de libération algérienne constitue une phase stérile qui a limité l'activité culturelle. Après l'indépendance, le Rai s'est redéployé et a fini par s'étendre dans tous le territoire national.

Dans les années 70, Chikh Bellemou est considéré comme le premier à avoir introduit dans ses chansons des instruments occidentaux modernes tels que (le violon –l'accordéon- la guitare électrique et la trompette). Cette dernière va donner au rai une touche espagnole mais avec un genre typiquement algérien pour remplacer le son de la flûte traditionnelle du Bédoui. Dans les années 80, Rachid et Fethi Baba Ahmed, Mohammed Maghni étaient représentés à cette époque-là comme étant la nouvelle génération qui ont viré aux styles rock, pop, funk, reggae. Et cela, a contribué au redéploiement et à l'évolution de la chanson Rai.

Hadj Miliani a traité la question d'émergence historique des fonctions et des pratiques d'un genre musical spécifique qu'est le Rai. Dans cette perspective, il déclare que : « *Depuis plus de vingt ans, le raï, de genre musical impubère, dédaigné et non-conformiste est devenu la musique symbole d'une Algérie moderne, plurielle, jeune et conviviale.* »⁴Le chercheur affirme que, le Rai d'aujourd'hui n'est plus comme avant « tendance pessimiste » par contre il est devenu plus populaire.

Ajouté à cela, dans, les années 80 ont leur attribuit le titre de (Cheb « jeune », féminin « Cheba »). Avec l'arrivé de Cheb Khaled, Cheb Mami, CHEB Hasni (le Raï sentimental) Cheb Sahraoui ainsi que la présence féminine qui a fait son apparition à travers les Meddahates nous pouvons citer : Cheikha Rabia , Chaba Zahouania , Cheikha el Djennia avec Chaba Fadéla (Nebghik ya Aïniya).

À travers l'apparition et la commercialisation de la cassette, le Rai est devenu de plus en plus connu. Ajouter à cela, l'utilisation de l'arabe algérien et, l'oranais en particulier, a donné une certaine liberté aux chanteurs de s'exprimer par rapport aux autres styles musicaux, ce qui va créer une grande audience, notamment chez les jeunes.

En 1985, arrive la reconnaissance et l'officialisation de la chanson Rai par l'état Algérien à l'occasion du premier festival de Raï au théâtre de verdure à Oran. Cette

³ cheb khaled ,cité par BOUMEDINI Belkacem, Thèse de doctorat en Sciences du langage Emprunt et créativité langagière, le cas du français dans la chanson algérienne (raï et rap)en ligne. Page 62 consulté le 1 juin 2019 à 1h44min <http://e-biblio.univ-mosta.dz/bitstream/handle/123456789/1016/CD1.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

⁴ Hadj Milliani, cité par BOUMEDINI Belkacem, Thèse de doctorat en Sciences du langage Emprunt et créativité langagière, le cas du français dans la chanson algérienne (raï et rap). p.59 consulté le 1 juin 2019 à 1h50min :<http://e-biblio.univ-mosta.dz/bitstream/handle/123456789/1016/CD1.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

officialisation vient juste après l'expansion de la cassette dans le Maghreb, qui va à la fois démocratiser l'écoute de ceux qui ont fait le succès de la chanson Rai. Effectivement, l'internationalisation du Raï commence par l'immigration de certains artistes comme par exemple l'arrivée de Cheb Mami à Paris, il a sorti son album "Let Me Raï" à Los Angeles en 1989, nous avons aussi Cheb Khaled avec "Didi" qui a fait le premier "tube" Raï en France suivi de « Aïcha ». C'est à travers ces chanteurs que le public français a pu découvrir la musique Rai. Cette émancipation du Raï s'est également faite par le biais du plurilinguisme de ses textes, du moins l'usage d'emprunts comme on vient de le voir dans l'anglicisme Let me Raï (Laisse-moi) ainsi que dans « Aïcha » ou les emprunts français pénètrent dans la chanson Raï qui atteint un record d'audience en France notamment.

De nos jours, la chanson Raï a dépassé son contexte originel (Oran et sa région), vu qu'elle ne cesse de se métisser à d'autres styles musicaux tel que : le Hip Hop, rap, funk, reggae.

Ce genre musical est beaucoup apprécié par la jeunesse algérienne. Toutefois, elle demeure problématique car, les jeunes sont partagés entre leurs convictions religieuses qui leur interdit ce genre musical et leur envie de s'inscrire dans la modernité.

Ce type est devenu un moyen par lequel le chanteur algérien exprime dans sa langue naturelle ses sentiments et instincts primaires : sa haine, son chagrin, son amour, sa douleur mais aussi les soucis de la vie quotidienne. Des groupes de jeunes artistes se regroupent dans des quartiers populaires pour se faire entendre par les autres. Au fil du temps, petit à petit le Raï algérien s'est imposé dans l'environnement artistique algérien. Il occupe une place considérable dans la vie de la société algérienne et admis dans les mariages, la radio, ainsi que la télévision.

3. Le plurilinguisme et statuts des langues en Algérie

Le plurilinguisme est un terme composé de : pluri qui signifie (plusieurs), langu (la langue) et du suffixe (isme). Ce dernier a fait objet de plusieurs études, c'est un fait naturel issu du phénomène dit contact de langues dont lequel l'individu est à besoin de s'exprimer, de communiquer et de manifester langagièrement en différentes langues auxquelles il a accès.

En d'autre terme, Le plurilinguisme est une notion linguistique qui implique l'utilisation variable des langues ou des variétés linguistiques différentes par un individu ou par une population.

L'Algérie est un pays plurilingue qui se caractérise par sa diversité culturelle mais aussi par sa pluralité linguistique. A L'heure actuelle le paysage linguistique de l'Algérie est très complexe car, la réalité de ces pratiques langagières sont en contradiction avec les langues officiellement reconnues par le pouvoir politique.

K.TalebI brahimi (1998 : 22) a décrit cette situation ambivalente : « *Les locuteurs Algériens vivent et évoluent dans une société plurilingue où les langues parlées, écrites et utilisées, vivent une cohabitation difficile, marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par la constitutionnalité de son statut officiel, l'autre*

*étrangère mais légitimée par sa prééminence dans la vie économique d'une part, et d'autre part par la constante et têtue stigmatisation des parlers populaires».*⁵

Ceci montre que, la population algérienne est née dans une société plurilingue où le locuteur algérien est en face de quatre langues, elle a souligné que le rapport de compétition et de conflit met en relief les langues en présence en Algérie telles que l'arabe institutionnel et le français qui est une langue étrangère. Et d'un autre côté d'une insécurité linguistique due à la cohabitation conflictuelle de plusieurs variétés de langues : l'arabe dialectal (l'algérien), utilisé par la majorité d'algériens.

3.1 L'arabe institutionnel

C'est la langue nationale et officielle du pays en plus d'être la langue de l'islam qui est la religion de l'Etat Algérien. TALEB IBRAHIMI KH. (1995 :05) déclare que : « *C'est cette variété choisie par Allah pour s'adresser à ses fidèles* ». ⁶L'arabe institutionnel est la langue sacrée « le coran » pour les musulmans en général et les algériens en particulier.

L'arabe institutionnel reste la langue nationale et officielle du pays, c'est ce qu'affirme les propos du président Bouteflika lors d'un discours à Constantine durant sa campagne pour la « charte pour la paix la réconciliation nationale ». En septembre 2005, où il a réaffirmé que « *la langue arabe restera la langue nationale et la seule langue officielle de l'Algérie* ». ⁷

Ce code linguistique est associé aux différents domaines tel que : les médias, administration, enseignement, culture, technologie...etc. Donc, nous pouvons dire que cette langue est beaucoup plus ancrée dans l'aspect formelle mais qu'il n'émerge jamais dans l'aspect informel le parler quotidien.

L'arabe institutionnel n'est la langue maternelle d'aucun locuteur algérien.

3.2 L'arabe algérien

L'arabe algérien occupe une place primordiale en Algérie vu qu'il est utilisé par la majorité de la population algérienne. L'arabe algérien est une langue maternelle avec ses diverses variations diatopiques.

Foudil Chériguen déclare que : « *Cet arabe dialectal est, sans aucun doute, la langue qui, de toutes, dispose du plus grand nombre de locuteurs, ce qui constitue son atout majeur* » ⁸

En effet, l'arabe dialectale où algérien est uniquement favorisé à la communication orale « l'échange de tous les jours » est défavorisé à l'accès des écoles algériennes puisqu'il n'est pas reconnu comme langue officielle du pays.

⁵K.TalebIbrahimi , tiré d'un article les langues maternelles et les langues étrangères en Algérie :conflit Ou cohabitation ? consulté le 1 juin 2019 à 2h15min. p122

⁶Kh. Taleb Ibrahimi, cité par Samira Zekrini, attitudes et représentations sociolinguistique des langues présentes en Algérie : cas des locuteurs de Souk-EL-Tenine, P13 Consulté le 2 juin 2019 à 9h46min.

⁷ Samira Zekrini ,attitudes et représentations sociolinguistique des langues présentes en Algérie : cas des locuteurs de Souk-EL-Tenine , p13Consulté le 2 juin 2019 à 9h46min.

⁸Foudil, Chériguen, op. cit, p.103

Cette langue est différente de l'arabe classique au niveau de : sa morphologie, sa syntaxe, son vocabulaire et surtout sa prononciation.

3.3 Le berbère

Le berbère est une langue maternelle parlée par une partie des algériens. Cette langue reste vivante en Algérie avec ses différentes variétés notamment : le Chaoui, le Mزاب, le Shelh et le Targui, le kabyle. Ces langues sont ancrées dans le paysage linguistique de L'Algérie elles sont des langues maternelles et véhiculaires de certaines régions.

En 2016, le Tamazight a été officialisé, reconnu par l'état algérien grâce à plusieurs revendications du mouvement berbère pour lui donner une place considérable officielle et nationale. Ajouter à cela, les événements éreintés en Kabylie « printemps berbère » en 1980 ont contribué à cette reconnaissance. Foudil Chériguen confirme que:« *Au prix d'une lutte particulièrement remarquable depuis 1980, il réussit à s'inscrire dans le lieu politique, à résister en dépit des difficultés et des obstacles en tout genre que posent ses adversaires politiques à sa reconnaissance en tant que langue nationale et officielle* »⁹ Malgré les contraintes rencontrées dont la confession de cette langue, elle a pu occuper une place importante dans les langues officielles et nationales du pays.

Effectivement, le nouveau statut du Tamazight a vu le jour dans le domaine médiatique tels que : les journaux, la radio, la télévision. Le champ éducatif à son tour a subi ce changement et le Tamazight est en contact de l'arabe classique, et le français dès le primaire dans certaines écoles.

« Les berbérophones ont déclaré que le Tamazight doit obligatoirement intégré dans la culture du peuple algérien, ainsi que dans le patrimoine du pays »¹⁰

3.4 Le Français

L'Algérie fut occupée par la France pendant 132 ans et donc cette présence a fait que la langue française est devenue une langue première a été mise en place pendant l'occupation française qui avait pour objectif de suppléer la langue arabe par la langue française.

En 1962, après l'indépendance, la politique d'arabisation avait pour but de redonner le statut de la langue arabe qui est devenue une langue officielle de l'Algérie. De ce fait, le statut de la langue française a reculé « première langue étrangère ».

Malgré, tous les efforts fournis par l'État pour mettre à l'écart le français du paysage linguistique de L'Algérie, ce dernier continu à exister dans le parler des Algériens.

L'histoire de l'intégration de la langue française en Algérie remonte à l'époque coloniale, cette langue a pu occuper une place importante en Algérie. Puisque celle-ci est devenue la langue officielle du pays. A cette époque-là, la population algérienne s'est retrouvée au sein de l'école française et donc l'enfant algérien n'avait pas l'opportunité d'étudier ni en arabe ni en français mais il devait apprendre la langue française grâce à l'Emir

⁹ FODIL, Chériguen, op. cit, p.111

¹⁰ TAAM Amina , tiré d'une thèse intitulée :l'emprunt linguistique dans la chanson sportive algérienne pendant la coupe du monde 2010 en ligne ,2012, p 32 consulté le 1 juin 2019 à 2h25min .

Abdelkader, qui a lutté contre la francisation du pays et c'est pour cette raison que quelques zaouïas, écoles coraniques et medersas ont enseigné la langue arabe du coran afin de conserver la culture et la religion des ancêtres.

Le paysage linguistique de l'Algérie est dominé par le français des 1962, cette génération a pu connaître mieux la langue du colonisateur et sa s'est répercuté progressivement sur le parler algérien qui a engendré par la suite un phénomène de métissage langagier CHERIGUEN F. (1997 :66) témoigne que :« *la quasi-totalité de la population née à partir de 1962 a bénéficié d'un enseignement en français puis progressivement, d'un enseignement de français*». ¹¹

De 1962 à nos jours, et malgré les lois portant sur la généralisation de la langue arabe et le statut attribué à la langue française, cette dernière ne semble pas être étrangère. Jusqu'à aujourd'hui, la façade interne de nos administrations fonctionne encore en français, nos écrivains publient encore en français, nos universités assurent encore des cours en français, nos médecins rédigent en français, nos laboratoires diffusent leurs rapports en français ; En bref, l'Algérie fonctionne encore En français même au sein de la maison. Ceci montre qu'après l'indépendance le statut de la langue française a reculé, mais il reste toujours présent dans les situations formelles.

Il est clair que, la langue française occupe encore une place primordiale en Algérie première langue étrangère, véhiculaire. Notre pays, le premier pays francophone dans le monde après la France où le français se situe en deuxième position après l'arabe classique et le tamazight. Sebaa (2002 : 85) a bien défini la situation de cette dernière : « *Sans être la langue officielle, la langue française véhicule l'officialité. Sans être la langue d'enseignement, elle reste la langue de transmission du savoir. Sans être la langue identitaire, elle continue à façonner l'imaginaire culturel collectif de différentes formes et par différents canaux. Et sans être la langue d'université, elle est la langue de l'université. Dans la quasi-totalité des structures officielles de gestion, d'administration et de recherche, le travail s'effectue encore essentiellement en langue française.* » ¹² L'auteur déclare que depuis longtemps, le français est en contact de l'algérien dans les situations formelles et informelles. Car, il ne peut pas être dissocié de son paysage linguistique algérien. Au final, nous pouvons dire que la langue française a une place symbolique et linguistique dans la société algérienne et quelle ne pourra jamais s'éloigner de son bain linguistique.

3.5 L'Anglais en Algérie

Il est judicieux d'avouer que, la langue anglaise est une langue internationale et universelle. Elle est la première langue parlée au monde. Cette dernière occupe la deuxième position dans les langues étrangères en Algérie après le français dans le secteur éducatif. Il ne faut pas nier que cette langue est la langue de la technologie, du savoir et des recherches scientifiques.

¹¹ Cheriguen F, intitulé politiques linguistiques en Algérie , (1997 : 66) consulté le 1 juin 2019 à 2h56min.

¹² SEBAA.R, Le français dans l'administration algérienne contemporaine :réalités et usages, écrit par Amir GAHMIA 2002 :85 Consulté le 1 juin 2019 à 3h25min.

Le domaine industriel à son tour est le milieu où l'anglais favorise son émergence, c'est la raison pour laquelle il se trouve en concurrence avec le français, car beaucoup d'entreprises favorisent le recours à cette langue car elle commence à susciter un intérêt grâce aux échanges avec l'extrême et le Moyen-Orient.

À ce sujet l'usage de la langue anglaise en Algérie a vu le jour avec l'apparition de la technologie et l'internet qui ne se dissocie pas de la vie quotidienne de la troisième génération qui considère que l'anglais est aussi une langue de prestige et du luxe (effet de mode).

3.6 L'Espagnol en Algérie

L'histoire de l'existence de la langue espagnole en Algérie commence par la colonisation de l'empire espagnol dans la région de l'Ouest algérien Oran. Ce qu'il faut souligner, c'est que l'emplacement géographique joue un rôle très important dans la présence de cette langue en Algérie.

À cet effet, nous avons remarqué, que cette langue est en contact dans le parler algérien, en particulier dans le parler quotidien des oranais et même dans l'ouest du pays, Cette langue occupe la troisième place dans le classement des langues étrangères en Algérie dans le système éducatif après le français et l'anglais.

4. La présence espagnole en Algérie (1509-1792)

L'empire espagnol débarquait à Mers-el-Kébir en septembre 1505. Ce site va rester sous l'occupation espagnole jusqu'à 1792, date à laquelle le Bey Mohamed el Kébir a récupéré la ville de l'emprise ibérique. « *Le 15 juin 1732, le comte (espagnol) de Montemar part d'Alicante : il débarque sur la plage d'Aïn el Turk le 30 juin et entre le lendemain 1^{er} juillet dans Oran : après cette date, Oran est devenue une véritable ville espagnole peuplée de plus de 10 000 habitants, que l'on surnomme la Corte Chica, la « Petite Cour », en raison du souci de l'aristocratie locale d'imiter la haute société madrilène»*

La région a connu à cette époque une prospérité remarquable dans le domaine économique, social, et culturel. D'après l'historien Alvarez Gómez : « *Au XV^e siècle, Oran avait connu une splendeur et une physionomie de grande cité sous le règne des Zianides, avec ses six mille maisons, ses mosquées, ses écoles comparables à celles de Cordoue, Séville et Grenade, ses nombreux thermes et ses magnifiques édifices.* »¹³

De 1737 à 1741, le général espagnol José Vallejo, alors gouverneur d'Oran, fit construire successivement différents ouvrages. Vers 1760, le général espagnol Don Juan Zemenó fit encore exécuter des travaux considérables à la forteresse d'Oran.

En 1770, Oran est une ville de 532 maisons particulières et 42 édifices publics, une population de 2 317 bourgeois et 2 821 déportés libres se livrent au négoce (soit 5 140 contre plus de 10 000 en 1732)

Dans la nuit du 8 au 9 octobre 1790, les habitants d'Oran ressentent les 22 secousses d'un tremblement de terre : toutes les constructions un peu anciennes, les 2/3 de la ville, sont renversées ; sur une population de 8 000 âmes, plus de la moitié sont ensevelis sous les

¹³ Alvarez Gomez, historien, cité par E. Robles "Cervantes à Oran" in *Simoun* 28-29, 7e. année, Oran, 1954, p.

décombres ; les rescapés campent sous des tentes ou des abris en planches entre le Château Neuf et le fort Saint-André ; aussitôt, le bey turc et les tribus assiègent la ville qui ne compte plus que 15 000 hommes pour la défendre

Le 12 septembre 1791, l'Espagne abandonne officiellement Oran au dey d'Alger mais tous les Espagnols ne quittèrent pas le pays après et des artisans notamment y demeurèrent à la demande du bey de Mascara ainsi que quelques commerçants, soit environ 200 personnes

Les Beys d'Oran sont victimes, soit de la jalousie ombrageuse des Deys d'Alger, soit des révolutions de palais et des exactions des fonctionnaires turcs qui gardent en partie pour eux les lourds impôts levés par la force sur les populations indigènes. Oran, résidence du Bey, avec son palais (Château Neuf), son harem (Tribunal militaire actuel) et sa maison militaire (Casbah) , possède trois mosquées. Ils s'enfermèrent pendant 40 ans dans leur nouvelle résidence de Rosalcazar avec leur harem, pour ne plus en bouger »¹⁴

5. Conclusion

En définitive, nous avons traité l'histoire de la chanson Rai, tout en expliquant l'émergence de cette dernière, suivie de ses principales périodes. Puis, nous sommes passés au plurilinguisme et le statut des langues en Algérie. Et en dernier lieu, nous avons parlé de la présence espagnole en Algérie.

¹⁴ Ce paragraphe est cité d'un site internet : https://encyclopedie-afn.org/Historique_Oran_-_Ville consulté le 1 juin 2019 à 3h40min.

Chapitre II : Cadre conceptuel

1. Introduction partielle

Nous consacrerons ce chapitre à des essais définitoires de quelques notions de sociolinguistique de base telles que le contact des langues, l'alternance codique, et les emprunts, phénomènes que nous avons observés dans les chansons Raï desquelles nous avons extrait notre corpus. Ces théories nous permettent d'asseoir notre recherche sur des fondements qui servent à analyser et comprendre les phénomènes langagiers qui nous permettront d'apporter des réponses à notre questionnement.

2. Le contact des langues

Est une notion principale en sociolinguistique. Le contact des langues a été défini de différentes manières. D'après Hamers « *le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu* »¹. Selon lui, le bilinguisme est un acte linguistique qui bouleverse les attitudes de la personne.

Ce phénomène est dû lorsqu'un sujet parlant fait recours aux différents codes linguistiques pour s'exprimer selon les situations auxquelles il doit s'intégrer. De ce fait le contact des langues se définit selon (J. F. Hamers et M. Blanc, Ibid) comme : « un état psychologique de l'individu qui a accès à plus d'un code linguistique ».² L'auteur signale que l'être humain a des compétences pour acquérir plusieurs langues à la fois.

3. L'alternance codique

Il existe plusieurs définitions à l'alternance codique :

Alternance codique est un phénomène linguistique connu par ces appellations différentes « alternance des codes », « alternance des langues », « alternance codique », « discours alternatif » ou « le code switching ».

De plus, l'alternance codique signifie le changement fonctionnel ou bien le glissement automatique d'une langue à une autre ou d'un système ou sous-système à un autre, au sein d'une même séquence d'interaction. Ce phénomène est l'un des manifestations les plus significatives du parler bilingue. Comme d'ailleurs la définition proposée par de LÜDI et PY(2003 : 6) : « *L'alternance codique est un passage d'une langues à l'autre dans une situation*

¹ Cette citation a été tiré d'un site internet :

https://www.memoireonline.com/10/13/7486/m_L-alternance-codique-dans-l-emission-radiophonique-media-mania--de-Jijel-FM3.html consulté le 8 juin 2019 à 14h50min

²<https://www.cairn.info/revue-le-francais-aujourd-hui-2007-3-page-58.htm> consulté le 8 juin 2019 à 15 :00

de communication définie comme bilingue par les participants »³. L'alternance des langues est un phénomène du contact qui se produit lorsque le locuteur ou bien le sujet parlant consiste à passer d'une langue à une autre dans le même discours.

En effet, le plurilinguisme de la société algérienne a donné lieu à des comportements langagiers très particuliers mais tout à faits naturels. Les locuteurs algériens se singularisent par des fonctionnements poly-glossiques générés par l'environnement plurilingue et dynamique qui caractérise leur société. Dans leurs interactions quotidiennes, ces locuteurs ne alternent les codes en passant d'une langue à une autre. Ce changement ou cette alternance codique propre aux communautés plurilingues s'opère ici d'une manière naturelle. Mais d'abord qu'est-ce que l'alternance codique? Ceci dit : « *l'alternance codique est, selon le dictionnaire didactique du français langue étrangère et seconde, le changement, par un locuteur bilingue, de langue ou de variété linguistique à l'intérieur d'un énoncé phrase ou d'un échange, ou entre deux situations de communication.* ». Dans le contexte algérien, le phénomène de l'alternance codique n'est pas spécifique aux locuteurs bilingues, il existe même chez les monolingue ou ceux ayant des connaissances approximatives en français, mais ce genre d'alternance codiques arabe dialectal/français ou berbère/français produit par ces locuteurs monolingues s'apparente beaucoup plus au phénomène de l'emprunt, puisque les termes français utilisés sont fort intégrés à l'arabe.

En d'autre terme, la notion alternance codique, c'est le fait d'alterner deux systèmes linguistiques. C'est à dire deux systèmes qui se juxtaposent dans un même et une seule interaction verbale chaque langue est différente de l'autre que ce soit au niveau de sa structure et ses règles.

Par ailleurs, le code switching, peut s'expliquer par le manque ou bien l'absence du vocabulaire, du lexique adéquat dans la langue A et qui est supplée par un énoncé de la langue B.

Le code switching est l'emploi alternatif de deux ou plusieurs codes dans un même échange verbal. GUMPERZ (1989 : 7) : « *La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal, de passages ou le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents* »⁴ L'alternance codique est due à l'instabilité du locuteur bilingue au sein d'un même discours.

À cet égard, nous pouvons citer quelques alternances qui sont au centre de notre analyse tel que :[Chriki Hasta la vista], [beauté naturelle],[et puis après], [Nbgghik w je t'aime w I love you bahibek ya omri w Te Quiero]

Dans notre étude, nous allons cibler les deux modèles, le premier est celui de GUMPERZ et le second celle de Poplack qui serviront à l'analyse de notre corpus.

³Lüdi et Py(2003 :6) tiré d'un cite internet :

https://www.academia.edu/16602265/La_fonction_de_l_alternance_codique_dans_l_%C3%A9change_verbal p6 consulté le 1 juin 2019 à 19h16min

⁴Gumperz,J.J., (1989 :7). consulté le 1juin 2019 à 20h00min

https://www.academia.edu/16602265/La_fonction_de_l_alternance_codique_dans_l_%C3%A9change_verbal

Dans un premier temps, les différentes typologies de GUMPERZ qui est l'un des premiers linguistiques a s'intéresser à ce phénomène en Inde et en Norvège dans la province de HEMNESBERGET. A cet effet, il a tenté de faire une distinction entre l'alternance codique situationnelle et l'alternance codique conversationnelle.

3.1.1 Alternance situationnelle

L'alternance situationnelle est liée aux « circonstances de la communication » cela signifie qu'elle est soumise au changement de la situation de la communication (changement de locuteur et d'interlocuteur ainsi que le thème de la discussion).

3.1.2 Alternance conversationnelle

Elle se produit inconsciemment, c'est-à-dire d'une façon automatique au sein d'une même conversation et dans certain cas elle se produit au niveau morphologique, phonologique et syntaxique. Elle se rejoint aussi à l'emploi de deux codes dans un même échange verbal sans changer bien sur l'interlocuteur, le lieu, le temps et le sujet.

De son côté SHANA POPLACK (1980) a défini trois types d'alternance codique (CS) d'après une étude portée sur les portoricains new-yorkais, bilingues espagnol-anglais telles que : L'alternance extra-phrastique, l'alternance inter-phrastique et l'alternance intra-phrastique. Elle a ainsi à travers de cette expérimentation pu mettre en relief l'alternance extra-phrastique. Selon cette dernière, il existe trois typologies du discours alternatifs.

3.2.1 L'alternance « intra-phrastique » :

Lorsqu'un locuteur utilise les deux langues de manière distincte dans la même phrase et dans la même conversation. POPLACK (1988 p : 23) note que : « *des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieurs d'une même phrase* »⁵

L'alternance « intra-phrastique » exige une bonne confrontation grammaticale et syntaxique de deux langues différentes.

D'autres définitions montrent qu'elle est intra-phrastique quand un segment de la langue (A) est inclus à l'intérieur d'un syntagme de la langue (B).

3.2.2 L'alternance codique « inter-phrastique » où bien « phrastique »

Elle se produit quand un sujet parlant emploie, un syntagme, une proposition, phrase, fragment, discours plus longs dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteurs.

⁵ Cette citation a été tiré d'un site « mémoire en ligne » récupéré sur : https://www.memoireonline.com/10/13/7486/m_L-alternance-codique-dans-l-emission-radiophonique-media-mania--de-Jijel-FM5.html

3.2.3 L'alternance codique « extra-phrastique »

Elle apparaît quand les segments alternés sont des citations des proverbes des expressions idiomatiques. On peut la retrouver même dans le code écrit dans les journaux la partie « chroniques ».

Nous pouvons ainsi déclarer que, le code switching est une stratégie communicative utilisée pratiquement à l'orale et cette dernière donne l'opportunité au locuteur de s'exprimer librement dans des situations diverses.

4. L'emprunt linguistique

Lorsqu'on parle d'emprunt linguistique, on parle toujours de l'interférence. Celle-ci se caractérise par deux niveaux : l'un l'emprunt et l'autre les changements phonétiques. RAHAL Safia considère l'emprunt comme : « *l'emprunt et les interférences sont deux faits langagiers qui fonctionnent ensemble dans tout acte de contact de langues.* »⁶. Selon l'auteur, l'emprunt et l'interférence sont deux unités qui ne se dissocient pas du phénomène dit contact des langues.

Ce qu'il faut noter, c'est que l'interférence est une règle issue d'introduction d'un élément étranger dans les normes d'une langue.

Dans le dictionnaire Robert(2010) l'emprunt est : « *l'acte par lequel une langue accueille un élément d'une autre langue; élément (mot, tour) ainsi incorporé. Emprunts à l'anglais. → anglicisme; aussi américanisme, canadianisme, germanisme, hispanisme, italianisme, latinisme* ». ⁷ L'emprunt linguistique, c'est lorsque un sujet parlant inclut dans sa conversation un mot d'une autre langue.

Et donc, l'emprunt est un phénomène sociolinguistique fondamental dans les contacts entre les langues, c'est le fait d'introduire une unité, une expression ou un trait linguistique étranger qui existe déjà dans la langue source en cause de ne pas trouver l'équivalent dans la langue A. Mais sans avoir le recours à la traduction tout en respectant les normes phonétiques, morphologiques et syntaxiques de la langue cible. Parmi les causes des emprunts linguistiques sont les rapports commerciaux, les guerres, la colonisation et nous remarquons aussi que ce phénomène est perçu beaucoup plus chez les pays voisins sans doute puisqu'ils sont soumis aux échanges linguistiques.

Selon le Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage (1994) nous avons trouvé la définition suivante : « *Il y a emprunt linguistique quand un parler(A) utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler(B) (dit langue source) et que (A) ne connaissait pas; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes*

⁶RAHAL Safia , cité par Taam Amina, l'emprunt linguistique dans la chanson sportive algérienne pendant la coupe du monde 2010 , (2012 :p51) consulté le 2 juin 2019 à 00h25min .

⁷ http://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/HIST_FR_s92_Emprunts.htm consulté le 2 juin 2019 à 00h35min

qualifiés d'emprunts. L'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous les contacts de langues, c'est à dire d'une manière générale, toutes les fois qu'il existe un individu apte à se servir totalement ou partiellement de deux parler différents »⁸. C'est l'un des phénomènes issu du contact des langues diverses et c'est le passage dynamique d'une unité vers l'autre.

Les types d'emprunts

✓ L'emprunt lexical

En linguistique l'emprunt lexical, consiste en l'introduction d'un terme emprunté d'une autre langue que ce soit un nom, verbe, adjectif ...etc

Ce dernier peut être direct (une langue adopte un terme d'une autre langue) comme il peut être indirect (une langue emprunte d'une autre langue par le biais d'une ou diverses langues). Cette notion peut être utilisé dans le but ou le sujet parlant accroît son lexique tel que le néologisme la catachrèse ou la dérivation.

On distingue quatre genres d'emprunts lexicaux :

- **L'emprunt intégral** : c'est l'emprunt qui garantit la stabilité de la forme et le sens de la langue prêteuse. Exemple : **niveau, ticket**.
- **L'emprunt hybride** : c'est le fait d'emprunter le sens et une part de la forme. Exemple : **naviguai, pakita**.
- **Le faux emprunt** : c'est utilisation d'un terme en français dont la forme s'avère dérivée de la langue anglaise, mais pour lequel on ne trouve aucune forme et aucun sens dans la langue prêteuse.
- **Le calque** : il s'agit d'un emprunt ou d'un syntagme étranger avec la traduction littérale (mot à mot) des éléments.
- **L'emprunt syntaxique** : c'est l'emprunt des règles syntaxiques propre à une langue étrangère. Il y a des calques de groupes verbaux, des calques concernant le choix de la préposition, des calques portant sur l'ordre des mots.
- **L'emprunt phonétique** : c'est l'emprunt d'une prononciation étrangère qui n'existe pas dans la langue emprunteuse c'est le travail du traducteur qui s'inscrit uniquement dans le code écrit.

Finalement, beaucoup de langues qu'on utilise empruntent des mots où expressions qui sont maintenant dans notre dictionnaire, C'est l'évolution naturelle des langues.

5. Hispanismes dans la chanson Rai

Les hispanismes dans la chanson Rai qui sont l'objet de notre recherche sont en grande partie dus à l'histoire de la présence espagnole en Algérie à deux moments de son Histoire : entre le XVIe et le XVIIIe siècle puis, plus tard lors de la présence des colons espagnols.

⁸ http://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/HIST_FR_s92_Emprunts.htm consulté le 2 juin 2019 à 00h38min.

Cette dernière à laissé une trace notable dans la région de l'Oranie, nous rappelons que la proximité géographique de l'Algérie et l'Espagne à fait qu'un exode massif s'est opéré pendant l'occupation française dans le sens Espagne-Algérie à la recherche d'une meilleure vie. La langue espagnole s'est donc retrouvée en contact de l'algérien et du français et a intégré le parler ordinaire des oranais. Plus tard, après l'indépendance, cette langue est devenue une langue enseignée comme troisième langue étrangère.

6. Conclusion

En définitive, la question de la notion contact de langues consiste depuis tant d'années des interrogations considérables. Ces bouleversements ont incités plusieurs chercheurs « linguistes et théoriciens » à se pencher sur des problématiques afin de comprendre et de tenter d'apporter des éclaircissements. Compte tenu de la question qui a un rapport avec le paysage linguistique, il est indispensable d'évoquer les langues employées par le chanteur Bilal.

Partie II : Cadre pratique

Chapitre I : Cadre Méthodologique

1. Introduction

Notre recherche s'inscrit en sociolinguistique. Dans cette partie de notre travail, nous allons présenter la démarche méthodologique entreprise pour mener à bien notre travail. Nous commencerons par présenter le chanteur BILAL car, nous estimons qu'à travers sa biographie, des fragments de réponses peuvent répondre à notre problématique. Ensuite, nous rappellerons notre problématique et l'objet de notre recherche ainsi que les hypothèses que nous avons formulées avant d'entreprendre notre analyse. Puis, nous décrirons notre corpus et expliquerons notre démarche analytique.

2. Présentation du chanteur « Cheb BILAL »

Bilal est un chanteur algérien, né le 23 juillet 1966 à Cherchell, près d'Alger. Il est élevé par ses grands-parents après le divorce de ses parents à Oran. Cet homme a commencé sa carrière artistique et Comme de nombreuses stars du Raï, dans les fêtes de mariages à Oran. Puis il a formé son groupe El Ahouar en 1980. Le célèbre chanteur avait un grand succès mais ne dépassait pas la région de l'Ouest du pays. En 1989 Bilal a quitté l'Algérie pour l'Espagne, à Saragosse, avant de s'installer définitivement en France à « Marseille » là où il a travaillé dans un bar. Le jeune artiste sort son premier album Babor Li Jebni ((Maudit soit) le bateau qui m'a amené) en 1997 qu'il a vendu à 3 millions d'exemplaires. Bilal MOUFOK est devenu un chanteur du Rai oranais ultra-populaire. Parmi ses album (1997 : Babor Li Jebni / Maudit soit le bateau qui m'a amené), (2005 : chriki / mon partenaire), (2007 : Te Quiero / je t'aime), (2008 : Saragossa / une ville Espagnole) (2009 :Amigo / mon ami), (2018 :Vida loca / une vie folle)

3. Objectif de recherche

Notre objectif à partir de cette recherche est d'illustrer les finalités du phénomène du contact de langue, les représentations, et les attitudes sociolinguistiques, vis-à-vis de l'hispanisme dans la chanson de Bilal.

4. La problématique

Dans ce modeste travail, notre problématique s'articule autour des questions suivantes :

Le recours à Espagnol serait-il un moyen nécessaire qui va contribuer au succès de la chanson Rai ?

Quelles sont les motivations qui poussent le chanteur à user de bi/plurilinguisme dans ses chansons ?

Comment le recours aux hispanismes est-il perçu par les jeunes algériens ?

5. Les hypothèses

Pour répondre à cette problématique, nous avons proposé plusieurs hypothèses :

En premier lieu, nous pourrions noter que l'emprunt des mots en Espagnol pourrait apporter un sens nouveau au texte.

En second lieu, l'intégration d'une langue étrangère dans la chanson pourrait contribuer à l'internationalité de la chanson.

Aussi, nous avons pensé que les hispanismes contribuent à l'esthétique de la chanson, notamment dans les refrains.

6. La présentation du corpus :

Ce travail est centré sur un corpus constitué à partir de quatre chansons de Cheb Bilal qui sont transcrites à partir de ses albums diffusés sur la plateforme publique YouTube. Il s'agit des chansons de **Chriki, Amigo, Vida Loca, Te Quiero**.

Collecte du corpus :

Pour la collecte de ses chansons nous avons procédé à leur écoute une par une et à plusieurs reprises tout en transcrivant les textes. Puis, nous avons essayé d'extraire en même temps les lexèmes en Espagnol. Donc ces derniers vont être étudiés dans leur propre contexte.

Cette recherche comprendra une transcription orthographique des textes mais aussi une transcription de la langue arabe en graphie latine. De ce fait, nous avons rassemblé toutes les chansons de notre corpus dans le tableau suivant afin de faciliter l'analyse de ces dernières.

Par la suite nous avons procédé au classement du corpus par thématique, comme nous le voyons dans le tableau ci-dessous.

Tableau 1 :

| Titre de chanson | Les thèmes abordés | Les langues utilisées |
|------------------|--|---|
| Chriki | L'amitié L'argent La santé La trahison | L'arabe algérien Français Espagnol |
| Te Quiero | L'amour La femme | L'arabe algérien Français Anglais Espagnol |
| Amigo | L'amitié L'argent La dignité | L'arabe algérien Français Espagnol |
| Vida Loca | La vie La femme La jalousie L'amour Les vacances | L'arabe algérien Français Anglais Espagnol |

7. Présentation des grilles d'analyses

Dans cette partie nous allons analyser le tableau ci-dessus qui a pour but de regrouper les éléments suivants :

Nous avons consacré la première case au « titre » afin de tirer les mots espagnols qui existent dans les textes de Bilal. Ensuite, nous avons fait de même pour la deuxième case qui est relatif au « thèmes abordés ». Pour voir les sujets qui ont été traités par ce dernier. Selon Dalila Morsly p « d'étude du sens qui consiste à partir d'une notion (ou d'un concept) et à chercher le (ou les) signe (s) linguistique (s) qui en rend (ent) compte »¹ Ainsi, la troisième case est destinée aux « langues utilisés» pour identifier les langues mises en contact par le chanteur et, mesurer la fréquence à laquelle elles sont alternées ou empruntées.

¹ MORSLY Dalila, cité par TILIKETE Farida, du contact dans les chroniques journalistiques d'expression française en Algérie en ligne,(2018,p137)

8. Description du terrain d'enquête

L'enquête de réception que nous avons menée est un support méthodologique qui consiste à poser des questions afin d'obtenir des résultats complémentaires à notre analyse première. L'enquête peut être réalisée de deux manières : soit par le code écrit ou oral tout en choisissant un aboutissement d'analyse (entretiens ou un questionnaire).

Pour notre cas, ça sera un questionnaire adressé aux étudiants de deuxième année master de français à la faculté des lettres et des arts (département de français, université Abdelhamid Ibn BADIS, Mostaganem). Malheureusement, à cause de la programmation prématurée des vacances, et vu que les cours de master 2 ne sont assurés que pendant le premier semestre de l'année universitaire, je n'ai pas pu revoir tous mes enquêtés qui sont au 23 du coup, j'ai dû recourir au réseau social pour collecter mes questionnaires.

9. Présentation du questionnaire

QUESTIONNAIRE

1. Écoutez-vous la chanson ?

Oui

Non

2. Est-ce que vous comprenez toutes les paroles des chansons de Bilal ?

Oui

Non

3. Quelles langues avez-vous relevées dans ses chansons ?

.....

4. D'après vous, pourquoi le chanteur intègre-t-il cette langue (ces langues) dans ses chansons ?

.....

5. Que pensez-vous du résultat de ce contact de langue ?

.....

Le questionnaire présenté au-dessus comprend 5 questions dont 2 fermées et 3 ouvertes. Le questionnaire a pour objectif de rassembler une série de réponses qui nous analyseront et interpréteront et, par le biais desquelles nous compléteront la vérification de nos hypothèses de départ.

Justification du choix des questions**Question 1 :**

Dans cette question nous voulons savoir si les étudiants de français (master deux langue et communication) s'intéressent à ce genre musical ou non. Afin de nous donner leur avis sur ce dernier pour qui nous facilite l'analyse de notre corpus et d'apporter de bon résultats.

Question 2 :

Le but, c'est de savoir si les étudiants comprennent toutes les paroles du chanteur nommé ou bien ils rencontrent des difficultés au niveau de la compréhension des termes étrangers employés.

Question 3 :

Notre question est centrée sur les langues utilisées dans cette pratique artistique afin de voir si les étudiants remarquent puis identifient les langues employées.

Question 4 :

Nous avons voulu savoir comment les apprenants pouvaient justifier ce contact des langues (est-il nécessaire ? est-il ludique ? est-il esthétique ?...)

Question 5 :

Là nous voulions connaître l'avis des étudiants sur l'effet de ce contact (plaisant ou déplaisant).

10. Les contraintes rencontrées dans le travail :

Au début de notre travail, nous avons rencontré quelques difficultés au niveau de :

- 1- Le choix du corpus nous a posé certains problèmes. Car la collecte des chansons n'a pas toujours été évidente vu que nous étions obligés d'écouter plus d'une vingtaine de chansons de Bilal, où il y a la présence de la langue espagnole. De plus, cette opération nous a pris beaucoup de temps puisque nous avons une double tâche qui est d'écouter et de transcrire en même temps.
- 2- En second lieu, pour la traduction des hispanismes, nous avons utilisé le site d'internet afin qu'il nous facilite le travail. Mais ça n'a pas été toujours le cas, car nous avons constaté que le site ne tient pas compte de la polysémie des mots et, par conséquent, il

ne traduit pas fidèlement. Nous avons donc évité de l'utiliser pour ne pas tomber dans l'erreur et nous avons opté pour l'aide d'une enseignante d'espagnol.

11. La justification du choix d'approche

Notre démarche analytique s'inscrit dans une approche qualitative interprétative puis quantitative (qui nous permet de quantifier la fréquence des emprunts et des alternances des langues) et empirico-inductive. Ce choix se justifie par le fait que notre thématique relève de la sociolinguistique et analyse du discours.

12. Analyse qualitative et quantitative

L'étude quantitative a pour but de rassembler les données numériques qui sont en chiffres, en d'autre terme, c'est le fait de regrouper tous les résultats obtenus en numéro. Tandis que la recherche qualitative se focalise sur la qualité des informations données par les enquêtés.

La méthode que nous avons adoptée est « empirico déductive » nous nous insérons dans la discipline de la sociolinguistique où nous allons intervenir l'analyse du discours et la notion dit contact de langues. Notre étude est à la fois qualitative et quantitative.

Conclusion

Pour clôturer, notre travail s'inscrit dans l'approche sociolinguistique et cela, dans le but de montrer que la langue espagnole fait une partie intégrante du paysage linguistique oranais. Nous allons essayer à travers cette étude qui va suivre de confirmer ou bien infirmer les hypothèses du départ et aussi de répondre à notre question de recherche.

Chapitre II : Cadre Analytique

Introduction

Dans ce chapitre qui est consacré à la partie analytique, nous allons distinguer les différents types de contact des langues de notre corpus .

I. L'analyse des données

Nous allons procéder à l'analyse de la première chanson de Bilal qui est Chriki parue en 2005

Tableau 02 : La typologie du contact des langues (emprunt et alternance)

| Les segments analysés | Les types d'emprunts | Les langues empruntées |
|--|----------------------|------------------------|
| Wla kolchi belhabet kolchi Tiki (ticket) | Emprunt Hybride | Français |
| Tayhin f Niveau w kima chrawha bel habat | Emprunt intégral | Français |
| Yahadro wjouw Miziria (la misère) li nosehom ji3an | Emprunt hybride | Français |
| Chriki lik Paquita (la paquette) ha chriki | Emprunt hybride | Français |
| Daber rasek Navigui (naviger) ha chriki | Emprunt hybride | Français |

Dans ce tableau ci-dessus, nous remarquons une présence éminente des emprunts uniquement en langue française et non pas tirés de d'autres langues. Ces emprunts sont intégrés dans cette chanson avec ses divers types tel que : Emprunt intégral, Emprunt hybride.

| Les segments analysés | Les types alternances | Les langues alternées |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------------|
| Hasta la vista | Intra-phrastique | L'arabe Algérien / Espagnol |

Nous notons par ailleurs la présence d'un prénom de femme d'origine espagnol. Nous pensons que l'utilisation de ce prénom a pour origine le besoin de la rime en (ITA) avec l'expression HASTA LA VISTA que nous analysons ici-bas.

[Chriki **Hasta la vista** ha chriki chriki denya ghadara]. Cette dernière se situe entre le terme Chriki qui est un terme en arabe algérien écrit en graphie latine qui veut dire [mon partenaire] et la phrase Hasta la vista [au revoir] qui est écrit en langue Espagnole. Cette

dernière reflète la situation actuelle des jeunes algériens qui cherchent à tout pris de s'enfuir du pays à travers le phénomène de « Harga »

De ce fait, nous avons relevé dans la première chanson une alternance codique du type intra-phrastique qui est en langue espagnole. Nous avons remarqué, que cette chanson est riche d'emprunt que l'alternance c'est ce qui lui a donné une touche étrangère à la chanson Rai.

Nous allons procéder à l'analyse de la première chanson de Bilal qui est Te Quiero parue en 2007

Chanson 2 : La typologie du contact des langues (emprunt et alternance)

| Les segments analysés | Les types d'emprunts | Les langues empruntées |
|--|----------------------|------------------------|
| Nawed 3lik Tapage nbghik nmout 3lik | Emprunt Intégral | Français |
| Rwahi Normal nes 3lah kima haka dayra | Emprunt intégral | Français |
| Houma Imitation w ntia Vrai | Emprunt Intégral | Français |
| Li ykhreb fik nti ghadi Ysoufri ma ya3refnish mlih | Emprunt hybride | Français |
| Machi plastique | Emprunt Intégral | Français |
| Guantanamera w ki jet jet | Emprunt Intégral | Français |
| Algérien ana machi gawri | Emprunt Intégral | Français |

En lisant le tableau suivant, nous constatons une régularité des emprunts linguistiques en Français qui sont en contact avec l'arabe algérien dans la production artistique. Ces emprunts sont variés entre l'emprunt intégral et hybride.

| Les segments alternés | Les types alternances | Les langues alternées |
|---|-----------------------|---------------------------|
| Beauté naturelle mchi plastique. | Intra-phrastique | Arabe Algérien / Français |
| Nghdou La plage Guantanamera w ki jet jet | Intra-phrastique | Arabe Algérien / Français |

| | | |
|---|------------------|---|
| Nbghik w Je t'aime W I love you B'hibak ya omri w Te Quiero N3ich m3ak hna wala f Toquo | Intra-phrastique | Arabe Algérien / Français / Anglais / Arabe Egyptien / Espagnol |
| Na3chek fik ntia Et puis après | Intra-phrastique | Arabe Algérien / Français |
| may3refnisch mlih Et ça c'est plaint | Intra-phrastique | Arabe Algérien / Français |

[**Beauté naturelle** mchi **plastique**]. Nous avons remarqué dans cette phrase une alternance qui se situe entre le terme « **beauté naturelle** » et « **machi** » elle est d'un type intra-phrastique.

[Nghdou **La plage Guantanamo** w ki jet jet] Dans ce cliché, il y a une alternance qui se trouve entre le mot « **nghdou** » et « **la plage** » du type intra-phrastique. Et **Guantanamo** (signifiant habitante de Guantanamo, une ville cubaine), c'est aussi le titre d'une célèbre chanson éponyme.

[Nbghik w **Je t'aime** W **I love you** **B'hibak** ya omri w **Te Quiero** N3ich m3ak hna wala f **Toquo**]. Dans cette expression, nous remarquons une présence marquante de plusieurs alternances qui sont insérées dans une même phrase mais qui sont en différents codes linguistiques à savoir l'arabe algérien, l'espagnol, et le français du type intra-phrastique qui sont les suivantes :

La première se trouve entre la lettre « **W** » et « **je t'aime** »

La deuxième se situe entre la lettre « **W** » et « **I love you** »

La troisième est entre « **You** » et « **B'hibak** »

La quatrième se trouve entre « **W** » et « **Te Quiero** »

[Na3chek fik ntia **Et puis après**] Nous observons une alternance qui se situe entre le terme « **Ntia** » et « **Et puis après** » elle est du type intra-phrastique.

[May3refnisch mlih **Et ça c'est plaint**]. Dans ce cliché, il y a une alternance qui se trouve entre « **ghadi** » et « **ysoufri** » du type intra-phrastique.

Le tableau ci-dessus nous montre que, les alternances codiques se manifestent majoritairement dans la mesure où elles sont présentées dans les différentes langues : Français, Anglais, et Espagnol. Ces alternances sont présentées uniquement en alternance intra-phrastique. Toutefois, cet assemblage de plusieurs langues a créé une nouveauté langagière dans laquelle Bilal trouve son inspiration.

Nous allons procéder à l'analyse de la première chanson de Bilal qui est **Amigo** parue en 2009

Chanson 3 : La typologie du contact des langues (Emprunt et alternance)

| Les segments analysés | Les types d'emprunts | Les langues empruntées |
|------------------------------|----------------------|------------------------|
| Khalina Amigo | Emprunt intégral | Espagnol |
| zapihom w rteh hadera | Emprunt hybride | Français |

Dans ce tableau ci-dessus, nous remarquons une présence remarquable des emprunts l'un est en langue française et l'autre est en langue Espagnole. Ces emprunts sont intégrés dans la chanson de **Amigo** avec ses divers types à savoir : Emprunt intégral et Emprunt hybride.

| Les segments analysés | Les types d'alternances | Les langues alternées |
|--------------------------------|-------------------------|---------------------------|
| Rteh hadera raha a gogo | Intra-phrastique | Arabe algérien / Français |

Dans ce tableau, nous avons relevé une seule alternance du type intra-phrastique.

[Khalina Amigo Zapihom w rteh hadera raha à gogo] [Laissez-nous des amis tu les zappes pour te détendre, les discours sont beaucoup]

La première se situe entre le mot « **Raha** » qui un mot en arabe algérien mais qui est écrit en alphabet latine qui signifie (elle est) et l'expression « **à gogo** » qui un mot Français qui signifie (plusieurs).

L'insertion des énoncés étranger dans la chanson Rai et plus précisément dans les chansons de BILAL n'est pas venu au hasard, mais pour des finalités artistiques (le succès de ses chansons, atteindre l'universalité ... etc.). A travers ses chansons et son déplacement (Espagne, France, Allemagne) Bilal a pu secouer son public et dépasser le territoire national.

Nous allons procéder à l'analyse de la première chanson de Bilal qui est **Vida Loca** parue en 2018

Chanson 3 : La typologie du contact des langues (Emprunt et alternance)

| Les Segments analysés | Les Type d'emprunts | Les langues empruntées |
|--|---|------------------------|
| Raki m3aya Jamais tihi | Emprunt Intégral | Français |
| Nroho Vacance sayf w bher | Emprunt Intégral | Français |
| Nsemah f khdemti nedi congé | Emprunt Intégral | Français |
| Ng3od m3ak jamais nchangé | Jamais Emprunt Intégral / nchangé Hybride | Français. |

Dans cette chanson, nous avons relevé trois emprunts qui sont en langue française du type Intégral , nous remarquons, aussi qu'il a une forte présence de plusieurs emprunts issus de la langue française qui cohabite parfois au sein d'un même énoncé.

| Les segments analysés | Les types d'alternances | Les langues alternées |
|---|-------------------------|-------------------------------------|
| Raki m3aya Jamais tihi En panne Beauté Cinéma ya Number one khtina menhom | Intra-phrastique | Arabe algérien / Français / Anglais |
| fihom ghi lsan madri mia mia mia more vida loca local oc. | Intra-phrastique | Arabe algérien / Espagnol |

Nous allons procéder à l'analyse de ces alternances suivantes :

La première phrase contient plusieurs alternances qui sont variées entre l'Arabe Algérien l'Anglais, et le français.

La première alternance se situe entre le mot « **Tihi** » et « **En panne beauté cinéma** » de type intra phrastique. Elle est alternée entre l'arabe algérien et le français .

La deuxième entre « **ya** » et « **number one** » de type intra-phrastique. Elle est alternée entre l'arabe algérien et l'anglais.

Et pour la deuxième phrase l'alternance se situe entre le mot « **lsan** » et « **madri mia mia mia more...** » de type intra-phrastique. Elle est alternée entre l'Arabe Algérien et l'Espagnol.

Dans la chanson Rai, plusieurs alternances de différentes langues sont insérées dans un même énoncé et plus particulièrement dans la chanson du chanteur Bilal « **vida loca** ».

D'après cette analyse qui a été faite, nous avons constaté qu'il y a un phénomène qui circule dans les textes de Bilal qui est le contact des langues.

En effet, le plurilinguisme en Algérie a contribué au développement de la chanson Rai, ce genre musical a enrichi le vocabulaire français, anglais, espagnol. Ceci dit, cette production artistique a revalorisé beaucoup plus l'arabe dialectal qui est enrichi en vocabulaire des langues étrangères.

Maintenant, nous allons procéder à l'analyse quantitative qui va accomplir l'analyse précédente.

1. L'analyse quantitative

| Les types d'alternances codiques | Pourcentages |
|----------------------------------|--------------|
| Intra-phrastique | 100% |

De ce fait, nous pouvons schématiser les résultats dans le graphe suivant :

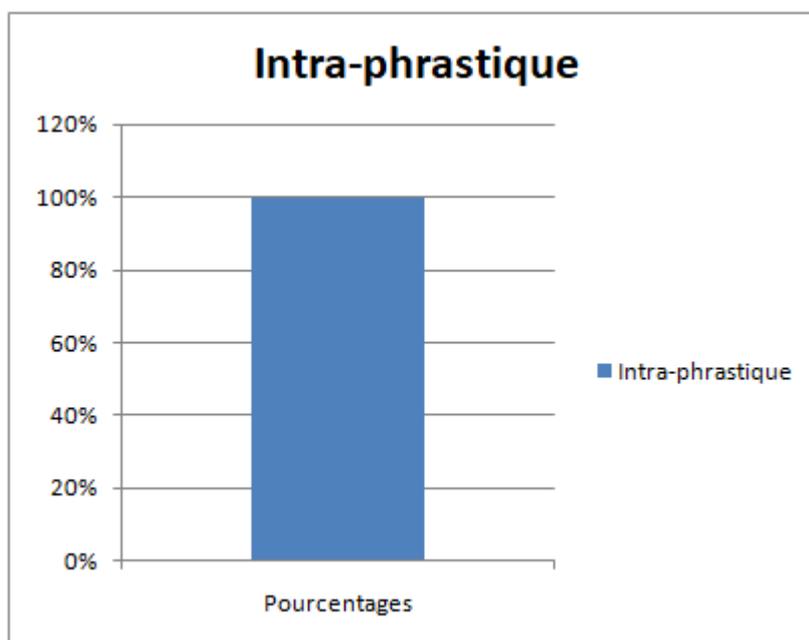


Figure 1

Nous remarquons clairement une forte présence de l'utilisation de l'alternance codique intra-phrastique comme l'indique le graphe suivant elle est présente à 100%, par contre on ne voit aucune trace de d'autres types d'alternances (inter-phrastique et extra-phrastique). Ceci

dit, Cheb Bilal a opté beaucoup plus pour l'utilisation d'alternance intra-phrastique qui nécessite l'intégration des énoncés étrangers dans la langue prêteuse.

2. Les langues les plus alternées

Tableau 11

Dans ce tableau nous avons rassemblé chaque langue avec son pourcentage.

| Les langues Alternées | L'algérien | Le français | L'Anglais | L'Espagnol |
|-----------------------|------------|-------------|-----------|------------|
| Pourcentage | 45% | 35% | 5% | 15% |

Ce tableau est suit par le graphe suivant :

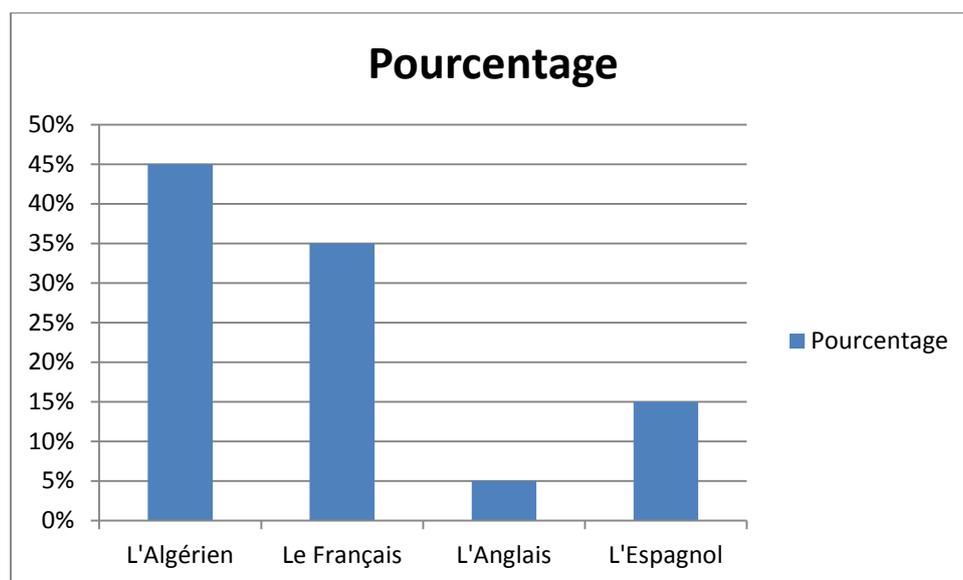


Figure 2

Ce graphe au-dessus, montre le pourcentage des langues les plus alternées en Algérie et donc nous avons :

- L'Arabe algérien est dans la première position puisqu'il est la première langue parler en Algérie, celui-ci est alterné avec d'autres langues étrangères et ce qui a suscité le phénomène du contact de langues.

- Le français occupe le deuxième rang avec un pourcentage de 35% vu qu'il est la première langue étrangère en Algérie.
- L'espagnol prend la troisième place après le français et occupe aussi la même place comme étant langue étrangère dans le système éducatif.
- L'anglais qui est une langue internationale. Elle est la première langue parlée au monde mais dans ce schéma prend la quatrième et dernière place.

Ces résultats montrent que dans les chansons du corpus traité, il y a un contact entre les langues étrangères et l'arabe algérien dans cette nouvelle utilisation des pratiques langagières qui peut ouvrir une porte à d'autres langues de s'imprégner dans ce genre musical.

3. L'analyse des types d'emprunts

En ce qui concerne l'emprunt linguistique de type intégrale / hybride. Nous allons illustrer les résultats obtenus dans le tableau suivant :

Tableau 12

| Les types d'emprunts | Pourcentages |
|----------------------|--------------|
| L'emprunt intégral | 63,15% |
| L'emprunt hybride | 36,85 % |

Nous illustrons ces données dans le schéma suivant :

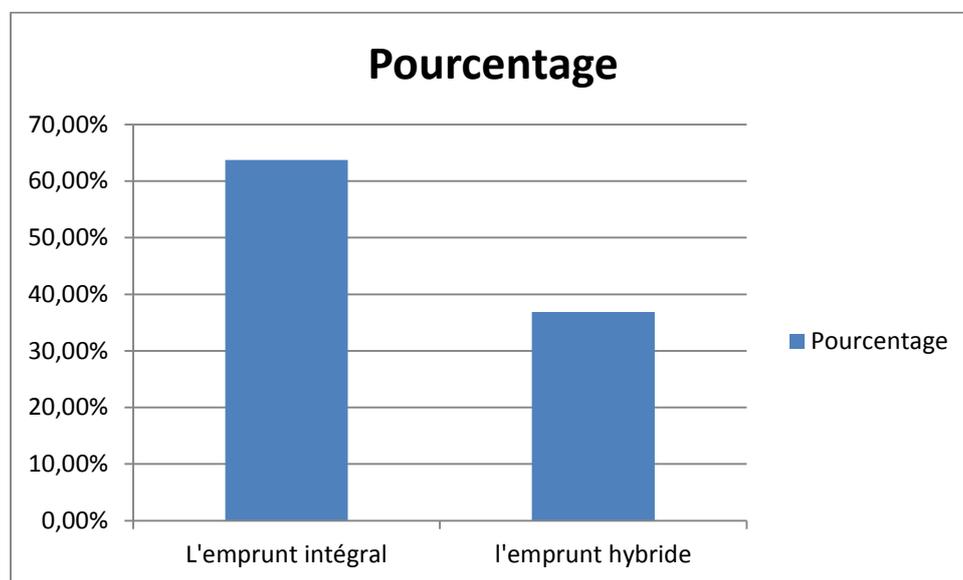


Figure 3

En observant le graphe suivant, nous avons dégagé quelques remarques qui sont :

L'emprunt intégral est fréquent dans les textes de Bilal vu que le chanteur prend le mot dans son contexte avec le respect des règles grammaticales et syntaxiques.

L'emprunt hybride est remarquable aussi, mais il est moins présent que l'emprunt intégral. Ce type émerge lorsqu'on emprunte le sens où une partie de la forme.

Ces résultats prouvent que l'emprunt a une place fondamentale dans les textes du chanteur nommé.

4. Les langues les plus empruntées

Dans ce travail, nous avons observé que l'émergence de plusieurs langues dans les produits de Bilal a contribué au développement de ce genre artistique. A cet effet, nous avons classifié dans un tableau qui va regrouper le pourcentage des codes utilisés.

Tableau 13

| Les langues Empruntées | L'Algérien | Le français | L'Anglais | L'Espagnol |
|------------------------|------------|-------------|-----------|------------|
| Pourcentage | 50% | 47,23% | 0% | 2,77% |

Nous proposons le schéma suivant :

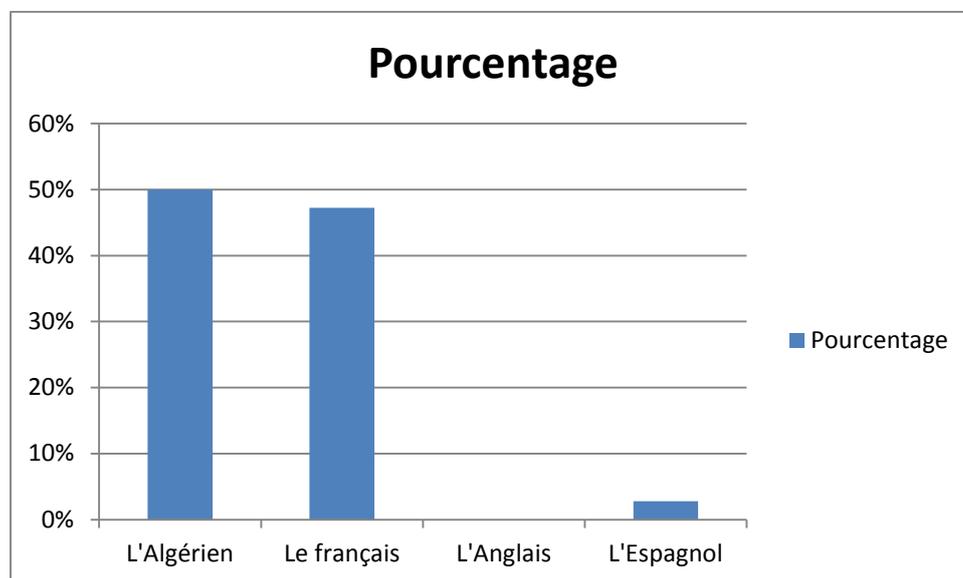


Figure 4

L'arabe algérien est fréquent avec un pourcentage de 50%. Toutefois, les langues étrangères ont une place importante dans la société algérienne en général et dans la chanson de Cheb Bilal en particulier.

Le français est omniprésent dans la production artistique de Bilal vu qu'il occupe une place considérable dans les emprunts du corpus étudié.

En troisième position, nous avons l'espagnol qui est beaucoup moins fréquent par rapport au français dans le résultat obtenu. De ce fait, nous avons remarqué qu'il y a une absence totale de l'anglais dans les emprunts linguistiques utilisés dans le chant de Bilal.

Ces résultats montrent que le français et l'espagnol ont une présence massive que l'anglais et cela affirme que, le colonialisme a laissé une composante relative à la langue qui est ancrée dans la société algérienne. Ajouter à cela, les langues étrangères occupent un pourcentage de 50% dans les chansons. Et donc, nous pouvons déclarer que ces dernières sont en concurrence avec l'algérien, ainsi elles sont intégrées dans le bain linguistique du pays.

II. Analyse du questionnaire

Durant cette partie, nous allons s'appuyer sur une identification et à analyser les données véhiculées par le corpus qui est le questionnaire. Ce dernier a été destiné aux 23 étudiants du département de langue française « Abed El Hamid Ibn Badis » Mostaganem option langue et communication afin de savoir ce qu'ils pensent du contact de langues dans les chansons Rai.

1. Question : écoutez-vous la chanson rai ?

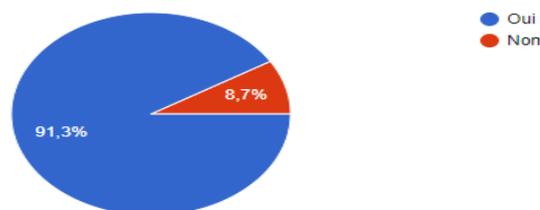


Figure n°5

Dans la première question, nous avons choisi de mettre l'accent sur les fans de la chanson Rai. Donc 91,3% des étudiants de master français ont manifesté par « oui » contre 8,7% qui disent « non ». Vu que l'enquête a eu lieu à l'université de Mostaganem où les fans du Rai se manifestent médius et cela remonte à l'histoire de l'émergence de la chanson Rai dans l'Ouest Algérien.

91,3% le chiffre suivant indique que cette chanson est écouté par une bonne partie de jeunesse qui considère que le Rai fait une partie intégrante du notre patrimoine vu qu'il est utilisé dans les occasions quotidiennes.

8.7% ce chiffre montre le pourcentage des étudiants qui n'aiment pas écouter le Rai et le considère comme une musique « vulgaire » très mal vu par la société.

Au cours de cette analyse de la première question, nous avons observé que les étudiants sont beaucoup plus bilingues que monolingues.

2. Question : Est-ce que vous comprenez toutes les paroles des chansons de Cheb Bilal ?

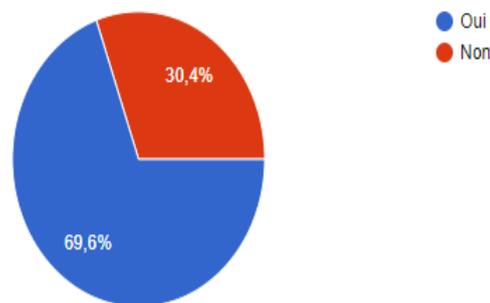


Figure n°6

Dans ce graphe nous remarquons que 69.6% des étudiants comprennent toutes les paroles de Cheb Bilal, donc ce résultat montre que le Rai est omniprésent dans leurs vie quotidienne. Ceci dit que cette catégorie privilégie le Rai qu'autres productions artistiques.

Nous constatons malheureusement que 30.4% des apprenants ne comprennent pas les paroles de Bilal, il nous semblé être à cause du phénomène du contact de langues qui ancré dans ses chansons et sa crée des contraintes de compréhension et d'assimilation chez les jeunes étudiants.

3. Question : Quelles langues avez-vous relevées dans ses chansons ?

Les réponses ont montrés que la plupart des étudiants ont relevé les langues suivantes :

En première position, la langue française première langue étrangère en Algérie celle-ci est intégrée dans le parler de jeunes, dans la chanson, les médias...etc.

En second lieu, l'arabe algérien qui est une langue maternelle utilisée dans toutes les pratiques artistiques que ce soit le Rai, le Rap, Chaoui...etc.

En troisième stade la langue Espagnole troisième langue étrangère après l'anglais. On remarque que ce code linguistique s'est propagé dans ses dernières années dans les mélodies dite Rai.

La quatrième place est réservée à l'arabe classique qui est une langue sacrée de la « révélation coranique » ainsi elle est une langue officielle et nationale du pays.

Cette mosaïque de langues a pour objet de déterminer les langues utilisées dans le chant de Bilal.

4. Questions : D'après vous, pourquoi le chanteur intègre-t-il les langues (cette langue) dans ses chansons ?

Les réponses ont été variées, sur la question de justification du choix de langues utilisées par Bilal :

Donner une nouvelle dimension à la chanson Rai.

Pour que sa musique dépasse les frontières de l'Algérie.

Il répond au besoin des jeunes car dans cette tranche d'âge utilisent différentes langues dans son parler.

Ce mélange de langue est dû aux fins artistiques

Pour rendre ses chansons originales et exceptionnelles ainsi pour faciliter la compréhension de ses textes.

Pour engendrer un effet de mode et donner à ses chants une touche personnelle qui va se différencier des autres styles musicaux.

Ses réponses affirment que le chanteur Bilal intègre dans ses chansons des langues étrangères pour des fins artistiques tel que : la rime, pour rendre ses chansons originales et célèbres et enfin pour apporter un sens au texte. Ce phénomène est plus répondu par les jeunes artistes contemporains, ceci montre leur accrochement avec d'autres pays occidentaux.

5. Question : Que pensez-vous du résultat de ce contact de langues ?

Selon les étudiants les répliques sont :

Apporter le succès à la chanson ainsi une touche personnelle.

Il enrichit notre bain linguistique.

Cette nouvelle stratégie linguistique a pour but d'accrocher les auditeurs a écouté ce genre de disque.

Ses ripostes montre que l'objectif du chanteur est de donner une fraîcheur à la musique ainsi une touche personnelle qui va apporter par la suite un succès non seulement à la chanson mais aussi au chanteur.

Nous sommes arrivés au terme de notre travail, où l'hypothèse avancée a été confirmé, dans le but où nous avons démontré que l'auteur a utilisé une typologie commune dans tous les textes « le contact de langues ». Nous avons noté que ce phénomène suit le thème traité qui est « Du contact des langues dans la chanson Rai cas du chanteur BILAL»

Dans la première partie nous avons procédé à la vérification de nos hypothèses de départ et cela en rapport à nos questions de recherche. De ce fait nous avons établi deux analyses :

La première est celle du corpus, et la deuxième celle du questionnaire

D'après la première étude nous avons constaté que le chanteur Bilal a intégré la langue espagnole dans ses mélodies, cette dernière a donné du succès, ainsi une forme esthétique à cette pratique artistique, et par la même occasion, cette dernière a apporté une certaine fluidité aux textes. C'est ce qui nous donné l'opportunité de se pencher sur cette étude sociolinguistique dans le but d'avoir un aperçu sur cette dernière.

Dans la deuxième partie d'analyse qui concerne le questionnaire nous avons pu confirmer que le chanteur Bilal a fait appel à plusieurs phénomènes langagiers (emprunt, alternance) qui vise à séduire son public.

En définitive, nous pouvons dire que notre première hypothèse a été confirmé à partir du corpus et pour la deuxième et la troisième hypothèses ont été confirmés à partir d'un outil d'investigation qui est « Le Questionnaire ».

Cette recherche nous a permis de déterminer le choix de cette stratégie discursive et qui est présente pratiquement dans toutes ses chansons qui lui ont permis d'apporter un sens et une nouvelle forme à ses chants.

Conclusion générale

Conclusion générale

Ce travail a été réalisé dans le but de répondre à l'interrogation posée dans l'introduction :

Quelles sont les motivations à l'origine du plurilinguisme de manière générale dans les chansons de Bilal, et de l'espagnol en particulier ?

Comment ce contact des langues est-il perçu par le public ?

Au terme, de ce modeste travail qui porte sur le contact des langues dans la chanson Raï et, en particulier les chansons de BILAL, nous pensons avoir pu répondre à notre principal questionnement qui portait sur les motivations qui sont à l'origine du recours au plurilinguisme dans les textes des chansons de BILAL, de manière générale, et de l'espagnol de manière particulière.

Nous avons organisé notre travail en quatre chapitres : le cadre contextuel, le cadre conceptuel, le cadre méthodologique, et le cadre analytique.

Par ailleurs, nous avons constitué notre corpus à partir de 4 chansons que nous avons minutieusement écoutées et retranscrites.

L'analyse de notre corpus nous a permis d'identifier les langues en contact dans les chansons de Bilal qui sont le français, l'espagnol, l'anglais et l'égyptien (un cas exceptionnel).

De proportions différentes, le français arrive en tête des langues alternées avec l'arabe algérien, suivi de l'espagnol puis, en dernier de l'anglais, dans des proportions moindres.

Le contact des langues dans les textes de Bilal apparaît sous forme d'alternance codique principalement. Ce code switching est de type différents, mais, principalement, intraphrastique.

Pour ce qui est des motivations qui sont à l'origine de ce recours au plurilinguisme, nous estimons pouvoir avancer à ce niveau de notre recherche qu'elles sont multiples :

D'abord, la chanson Raï est produite dans la langue maternelle et naturelle des Algériens qui est l'arabe algérien, langue résultant de plusieurs langues en contact à travers l'Histoire et dont l'évolution diachronique témoigne de ces traces.

Ensuite, le rapport de Bilal à la France où il habite actuellement et l'Espagne, premier pays d'accueil où il a résidé en Europe, peuvent être deux arguments qui expliquent son usage récurrent, devenu systématique dans ses chansons, aux deux langues : français et espagnol.

En dernier lieu, les langues étrangères sont principalement utilisées dans le refrain de la chanson, ce qui dénote d'un besoin esthétique de l'artiste. Le refrain étant par définition une phrase courte plaisante et originale et dont la rime ou l'assonance permet facilement d'être mémorisée.

Notre conclusion est que le plurilinguisme dans les chansons de Bilal constitue une sorte de créativité artistique originale qui permet à cet artiste de se singulariser et d'apporter un genre musical particulier et personnel, reconnaissable entre tous. Par le biais de ce contact des langues, Bilal est en train de contribuer à la création d'une nouvelle variante de la chanson Raï.

Du côté de l'enquête de réception, nous avons pu constater à travers les réponses recueillies et leur interprétation, que la mise en contact des langues dans les chansons de Bilal avait un effet positif sur le public.

A ce stade de notre modeste recherche, nous sommes conscients des carences que peut comporter ce travail. Toutefois, nous espérons avoir apporté une contribution, aussi minime soit-elle, à l'ensemble des travaux ayant pour objet le contact des langues dans la chanson Raï.

Bibliographie

BIBLIOGRAPHIE

Articles en ligne

CHERIGUEN Faudil, (1997 :66) cette citation a été tiré de son article intitulé politiques linguistiques en Algérie , consulté le (1 juin 2019 à 2h56min). Et récupéré sur : https://www.persee.fr/doc/mots_0243-6450_1997_num_52_1_2466

(J. F. HAMERS et M. BLANC, INBID) Bilinguisme chez les enfants de migrants, mythes et réalités Dalila Rezzoug, Sylvaine De Plaën, Malika Bensekhar-Bennabi et Marie Rose Moro Dans Le français aujourd'hui 2007/3 (n° 158), pages 58 à 65 consulté le (8 juin 2019 à 15 :00). Et récupéré :

<https://www.cairn.info/revue-le-francais-aujourd-hui-2007-3-page-58.htm>

Le dictionnaire ROBERT(2010) et le Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage (1994) tiré d'un article, les emprunts et la langue française , le phénomène des échanges linguistiques consulté le (2 juin 2019 à 00h38min). Et récupéré sur : http://www.axl.cefanel.ulaval.ca/francophonie/HIST_FR_s92_Emprunts.htm

LÜDI et PY(2003 :6) La fonction de l'alternance codique dans l'échange consulté le (1 juin 2019 à 19h16min). Et récupéré sur : https://www.academia.edu/16602265/La_fonction_de_l_alternance_codique_dans_l_%C3%A9change_verbal

TALEB IBRAHIMI. K (1998 :22) tiré d'un article les langues maternelles et les langues étrangères en Algérie :conflit ou cohabitation ? consulté le (1 juin 2019 à 2h15min). Et récupéré sur :

<https://gerflint.fr/Base/Algerie11/abderrezak.pdf>

SEBAA.R.2002 : 85. Le français dans l'administration algérienne contemporaine :réalités et usages, écrit par Amir GAHMIA Consulté le le (1 juin 2019 à 3h25min). Et récupéré sur : <https://l.facebook.com/l.php?u=https%3A%2F%2Fwww.google.com%2Fsearch%3Fei%3DBL0DXYKoLdGEjLsP0N->

Ouvrages

Alvarez Gomez, historien, cité par E. Robles "Cervantes à Oran" in Simoun 28-29, 7e. année, Oran, 1954, p. 13.

FAUDIL, Chériguen, op. cit, p.103

FAUDIL, Chériguen, op. cit, p.111

sitographie

Historique Oran-ville, consulté le (8 juin 2019 à 14 :25) sur :

[https://encyclopedie-afn.org/Historique Oran - Ville](https://encyclopedie-afn.org/Historique_Oran_-_Ville)

L'alternance codique sur l'émission radiophonique « média mania » de JIJEL FM réalisé par KHELIFI Hanene, université mohamedseddikyahia, Jijel Algérie master en sciences du langage (2012) consulté le (8 juin 2019 à 14h50min) sur :

https://www.memoireonline.com/10/13/7486/m_L-alternance-codique-dans-l-emission-radiophonique-media-mania--de-Jijel-FM3.html

Thèses et Mémoires

Dr. BOUMEDINI Belkacem , Thèse du doctorat en Sciences du langage Emprunt et créativité langagière, le cas du français dans la chanson algérienne (raï et rap), option sciences du langage. UNIVERISTÉ ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM.

Menad Imane (2016), les représentations sociolinguistiques du français chez les étudiants des 1^{er} année langue française. Didactique de plurilinguisme et politiques linguistiques éducatives. UNIVERISTÉ ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM

Dr. TAAM Amina (2012), l'emprunt linguistique dans la chanson sportive algérienne pendant la coupe du monde 2010, option sciences du langage. UNIVERISTÉ ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM

Dr. ZEKRINI Samira(2015), attitudes et représentations sociolinguistique des langues présentes en Algérie : cas des locuteurs de Souk-EL-Tenine option sciences du langage. UNIVERISTÉ ABDERAHMANE MIRA-Béjaïa.

Chanson 1: Chriki (mon partenaire)

Wahad marah ysref 3lia ha twal lisan wahad may3amarli goufa yahadro wjough miziria li noshom ji3an yahadro li yaklo jelfa(chriki hasta la vista ha chriki chriki denya ghadara chriki lik bakita ha chriki nes hadara .

Personne ne me prends en charge vous avez qu'une grosse langue personne ne me ramène le panier ils parlent et ils ont le visage de misérable et qui manque la carcasse, mon partenaire au revoir mon partenaire, il faut la paquette, mon partenaire, les gens parlent.

Daber rasek navigi ha chriki lik tir nta tani wala kolchi bel habet kolchi tikcet wala kolchi bel fani chriki hasta la vista ha chriki chriki denya ghadara chriki lik bakita ha chriki nes hadara.

T'es obligé de naviguer, il faut que tu bosses dur, toutes est devenu argent, toutes est devenu fortune mon partenaire au revoir mon partenaire, il faut la paquette, mon partenaire, les gens parlent

Mayahachmo ma ykadro had tayhin f niveau w kima chrawha b habat w ji lsah ghi lbarah kanou ychafou w lyoum walawana hajat chriki hasta la vista ha chriki chriki denya ghadara chriki lik bakita ha chriki nes hadara.

Ils n'ont aucune dignité, aucun respect, ils n'ont pas le niveau et ils ont acheté la valeur avec l'argent, en réalité hier ils étaient malheureux et aujourd'hui ils sont devenu des cadres mon partenaire au revoir mon partenaire, il faut la paquette, mon partenaire, les gens parlent

Allah ykhalili jibi w ykhalili saha ma baki ghi riwayat yaghi kad ma nkaber weldi ghi bel mlaha yahna khatina khouboulat chriki hasta la vista ha chriki chriki denya ghadara chriki lik pakita ha chriki nes hadara

Qu'ALLAH me laisse ma poche et ma santé sinon le reste sont que des histoires juste pour faire grandir mon fils avec du bien, nous on n'aime pas les problèmes mon partenaire au revoir mon partenaire, il faut la paquette, mon partenaire, les gens parlent.

Chanson 2 :Te quiero (je t'aime)

Rani nouve 3lik nbghik ghi nti w na3milah 3aynah li ychouf fik tghayriha omri ras mimti beauté naturel machi plastique bras ma nawad 3lik tapage nbghik nmout 3lik kedabat nfaji 3la omri nghdou la plage khwatanamira w ki jat jat nbghik w je t'aime w i love you bahibak ya omri w nti quiero n3ich m3ak hna wala f toquo ki nchoufek nafrah nch3al garro .

Je déclare que j'aime que toi, je perce l'œil de celui qui te regarde, tu rends jalouse mon amour la tête de ma mère, beauté naturel et non plastique je jure sur la tête de ma mère de faire un tapage pour toi je t'aime et je suis fou de toi je défoule avec toi mon amour on part

à la plage khawantamira et comme elle vient, vient je t'aime et je t'aime et i love you je t'aime mon amour et je t'aime je vis avec toi ici ou bien à toquo quand je te vois je suis content et j'allume une cigarette

Rabi rabi rabi na3chak ghir fik w m3ak ntia dania nachta min tghibi 3lia nahder ghi 3lik w ga3da bla bik walat samta li yahder fik ntia ghadi ysoufri maya3rafnich mlih est ça c'est pleine algérien ana machi gawri kabar f wahran machi f l'Allemagne nbghik w je t'aime w i love you bahibak a omri w nti quiero n3ich m3ak hna wala f toquo.

Mon Dieu, j'aime que toi, avec toi la vie devient active, quand tu n'es pas là, je parle de toi, la rencontre sans toi n'a aucun goût, si ils vont parler de toi ils vont galérés ils ne me connaisse pas assez bien et ça c'est plein, je suis algérien est non-pas européen j'ai grandi à Oran est non pas en Allemagne je t'aime, je t'aime, je t'aime.

Alik ntia omri ytlafli blaine rahom ghi yahadro ygolo wa3ra maalabali b walou rwahi normal yaha dnes kima haka dayra na3chak fikntia est puis après ms3oba 3la omri bzaf harba homa émitation w ntia vrai, F 3aklia machi daba nbghik w je t'aime w i love you bahibak ya omri w nti quiero n3ich m3ak hna wala f toquo.

A propos de toi j'oublie les plans ils sont en train de parler et disent que c'est difficile, j'en connais rien, viens normal, ces gens sont comme ça je suis fou de toi et après, mon amour est loin d'eux, eux sont des imitateurs et toi tu es vrai, dans la mentalité et non tout de suite je t'aime je t'aime

Guanatamira Rani nouve 3lik nbghik ghi nti w na3milah 3aynah li ychouf fik tghayriha omri ras mumti beauté naturel machi plastique bras ma nawad 3lik tapage nbghik nmout 3lik kedabat nfaji 3la omri nghdou la plage Guatanamira w kijatjat (nbghik w je t'aime w i love you nahibak yaomri w nti quiero n3ich m3ak hna wala f toquo ki nchoufek nafrah nch3al garro.

Guawantamira, Je déclare que j'aime que toi, je perce l'œil de celui qui te regarde, tu rends jalouse mon amour la tête de ma mère, beauté naturel et non plastique je jure sur la tête de ma mère de faire un tapage pour toi je t'aime et je suis fou de toi je défoule avec toi mon amour on part à la plage Guawantamira et comme elle vient, vient je t'aime et je t'aime et i love you je t'aime mon amour et je t'aime je vis avec toi ici ou bien à toquo quand je te vois je suis content et j'allume une cigarette.

Chanson 3 khalina amigo (laisse-tomber mon amis)

khalina amigo zapihom w rtah hadera raha gogo li mabghana yatlaf

Laissez-nous des amis tu les zappes pour que tu te reposes. Les discours sont beaucoup et ceux qui nous n'aime pas tant pis.

wallah a sahbi ychafo tayhin bezaf f niveau menhom walina nkhafo ha hbibi ha habsin khlas w yahafou mazal nzidou nchoufo rabi yahfad w ya3fou ha rabi ha.

Je te jure mon ami ils sont malheureux, ils n'ont pas le niveau nous avons peur d'eux
oui mon ami ils sont nuls et ils ont peur on verra plus, que dieu les sauve oh mon dieu

khalina amigo zapihom w rtah hadera raha à gogo li mabghana yatlah ..

Laissez-nous des amis tu les zappe pour que tu te reposes. les discours sont beaucoup
et ce qui nous n'aime pas tant pis.

Dir 3lihom tahbel kimtak troh tatbahdel twali kifhom tendel ha bawi ha 3la doru
y3awel wallah 3lik mayjamel tkhrej men 3aklek tejhel w tbasi Ha

Si, Tu deviens fous ta dignité va disparaître, et tu deviens comme eux, à cause de
l'argent je jure qu'il n'a pas pitié de toi sors de ton esprit et tu es dans la mouise

khalina amigo zapihom w rtah hader araha à gogo li mabghana yatlah

Laissez-nous des amis tu les zappes pour que tu te reposes. Les discours sont
beaucoup et ce qui nous n'aime pas tant pis.

khadmathom ga3 3assas ystakhabro 3la nes ygat3o bezaf w rkhas f 3aklia .ybgcho
habat ta3fas fihom ghi teflas 3aynihom sem w rsas wah a khoya .

Leurs travail c'est la surveillance, ils veulent des nouvelles des gens, ils parlent
beaucoup ainsi ils n'ont pas le niveau, ils aiment l'argent, leurs yeux sont comme le poison et
la balle oui mon frère.

khalina amigo zapihom w rtah hadera raha a gogo li mabghana yatlah .

Je te jure mon ami ils sont malheureux, ils n'ont pas le niveau nous avons peur d'eux
oui mon ami ils sont nuls et ils ont peur on verra plus, que dieu les sauve oh mon dieu

wallah a sahbi ychafo tayhin bezaf f niveau menhom walina nkhafou ha hbibi ha
habsin khlas w yhafou mazal nzidou nchoufo rabiyahfad w ya3fou ha rabi ha .

Je te jure mon ami ils sont malheureux, ils n'ont pas le niveau nous avons peur d'eux
oui mon ami ils sont nuls et ils ont peur on verra plus, que dieu les sauve oh mon dieu

khalina amigo zapihom w rtah hadera raha a gogo li mabghana yatlah.

Je te jure mon ami ils sont malheureux, ils n'ont pas le niveau nous avons peur d'eux
oui mon ami ils sont nuls et ils ont peur on verra plus, que dieu les sauve oh mon dieu.

Chanson 4 : vida loca (une vie folle)

Raki m3aya jamais tihi en panne beauté cinéma ya number one khtina menhom omri
nghdou l'Allemagne madirich 3lihom fihom ghi lsan madre mia mia mia more vida loca loca
loca loc

Tu es avec moi tu ne tombes jamais en panne. Beauté cinéma numéro un laisses les tranquille mon amour, on partira en Allemagne ne t'en fais pas ils ont que la langue ma mère, ma mère ma mère, une vie folle folle folle

Hadro fik galouli khayna hadi ghi ghira raha bayna yabno ya omri w tahya hna mkhayer fihom baghi ywali kifna madre mia mia mia more vida loca loca loca loc.

Ils ont parlé de toi, ils m'ont dit qu'elle est trompeuse c'est seulement de la jalousie pure, ils construisent mon amour et vive nous, le meilleur d'entre eux veut devenir comme nous ma mère, ma mère ma mère, une vie folle folle folle.

Ghi nti tbghini anaya kter nbghik ga3 chakayen ntia omer nroho vacance sayf w bhar njibouha f casa ndorbo chehar madre mia mia mia more vida loca loca loca loc.

Si tu m'aime et moi encore plus, je t'aime tout ce qui existe en toi mon amour, on partira en vacance d'été et la plage on va à casa et on reste un mois ma mère, ma mère ma mère, une vie folle folle folle

Majinich ntia anaya nji ng3od ghi m3ak jamais nchongé nsmeh f khdemti nedi congé tbda f wahren tkmel congé madre mia mia mia more vida loca loca loca loc.

Si tu ne viens pas moi je viendrai et je reste avec toi et je ne changerai jamais. Je délaisse mon travail je prends un congé ça commence par Oran elle se termine par un congé ma mère, ma mère ma mère, une vie folle foll efolle

Khalihom yahadro w ntiho khchan ma3ndhom ta kima ma3ndhom chan harba maricaine dan dani dan dan madre mia mia mia more vida loca loca loca loc.

Laissez-les parler, ils n'ont ni valeur ni dignité (ma mère, ma mère ma mère, une vie folle folle folle.

Questionnaire

je tiens à vous remercier très chaleureusement de vouloir répondre à ce questionnaire qui s'inscrit dans le cadre d'une recherche scientifique universitaire pour obtention d'un diplôme de fin d'étude en master 2 langue et communication.

1-écoutez-vous la chanson rai ? *

Oui

Non

2- Est-ce que vous comprenez toutes les paroles des chansons de Cheb Bilal ? *

Oui

Non

3- Quelles langues avez-vous relevées dans ses chansons ? *

Français , Espagnole , arabe littéraire , dialecte algérien

4- D'après vous, pourquoi le chanteur intègre-t-il ces langues (cette langue) dans ses chansons ? *

Je pense que les l usage des ces langue est pour donner une nouvelle dimension au chanson Rai , où il essaie de identifie son style , et des fois l'usage des termes espagnols a une relation avec le rythme utilisé dans la chanson, et les instruments , en prenant un exemple la guitare classique

5- que pensez-vous du résultat de ce contact de langue ? *

Je trouve que cet usage des langues nous aides à goûter un nouveau style musical , en outre il enrichit notre bain linguistique

Questionnaire

je tiens à vous remercier très chaleureusement de vouloir répondre à ce questionnaire qui s'inscrit dans le cadre d'une recherche scientifique universitaire pour obtention d'un diplôme de fin d'étude en master 2 langue et communication.

1-écoutez-vous la chanson rai ? *

Oui

Non

2- Est-ce que vous comprenez toutes les paroles des chansons de Cheb Bilal ? *

Oui

Non

3- Quelles langues avez-vous relevées dans ses chansons ? *

L'arabe algérienne, le français, l'arabe et l'espagnol

4- D'après vous, pourquoi le chanteur intègre-t-il ces langues (cette langue) dans ses chansons ? *

il répond au besoin des jeunes car cette tranche d'âge utilise différentes langues dans son parlé

5- que pensez-vous du résultat de ce contact de langue ? *

Ses chansons a eu beaucoup de succès

Questionnaire

je tiens à vous remercier très chaleureusement de vouloir répondre à ce questionnaire qui s'inscrit dans le cadre d'une recherche scientifique universitaire pour obtention d'un diplôme de fin d'étude en master 2 langue et communication.

1-écoutez-vous la chanson rai ? *

Oui

Non

2- Est-ce que vous comprenez toutes les paroles des chansons de Cheb Bilal ? *

Oui

Non

3- Quelles langues avez-vous relevées dans ses chansons ? *

L'arabe algérienne, l'arabe ,le français, et l'espagnol

4- D'après vous, pourquoi le chanteur intègre-t-il ces langues (cette langue) dans ses chansons ? *

Il répond au besoin des jeunes car ils aiment écouter les chansons où il y'a plusieurs langues

5- que pensez-vous du résultat de ce contact de langue ? *

Ses chansons a eu beaucoup de succès

Questionnaire

je tiens à vous remercier très chaleureusement de vouloir répondre à ce questionnaire qui s'inscrit dans le cadre d'une recherche scientifique universitaire pour obtention d'un diplôme de fin d'étude en master 2 langue et communication.

1-écoutez-vous la chanson rai ? *

Oui

Non

2- Est-ce que vous comprenez toutes les paroles des chansons de Cheb Bilal ? *

Oui

Non

3- Quelles langues avez-vous relevées dans ses chansons ? *

Espagnol, algérien , français,

4- D'après vous, pourquoi le chanteur intègre-t-il ces langues (cette langue) dans ses chansons ? *

Pour que sa music dépasse les frontière algérienne

5- que pensez-vous du résultat de ce contact de langue ? *

Trés réussi

Questionnaire

je tiens à vous remercier très chaleureusement de vouloir répondre à ce questionnaire qui s'inscrit dans le cadre d'une recherche scientifique universitaire pour obtention d'un diplôme de fin d'étude en master 2 langue et communication.

1-écoutez-vous la chanson rai ? *

Oui

Non

2- Est-ce que vous comprenez toutes les paroles des chansons de Cheb Bilal ? *

Oui

Non

3- Quelles langues avez-vous relevées dans ses chansons ? *

Arabe algérien français parfois l'espagnol

4- D'après vous, pourquoi le chanteur intègre-t-il ces langues (cette langue) dans ses chansons ? *

Pour magnifier la chanson

5- que pensez-vous du résultat de ce contact de langue ? *

Utile dans le but de varier et diversifier les langues

Questionnaire

je tiens à vous remercier très chaleureusement de vouloir répondre à ce questionnaire qui s'inscrit dans le cadre d'une recherche scientifique universitaire pour obtention d'un diplôme de fin d'étude en master 2 langue et communication.

1-écoutez-vous la chanson rai ? *

Oui

Non

2- Est-ce que vous comprenez toutes les paroles des chansons de Cheb Bilal ? *

Oui

Non

3- Quelles langues avez-vous relevées dans ses chansons ? *

Je crois qu'il y a un mélange entre le français et la langue algérienne

4- D'après vous, pourquoi le chanteur intègre-t-il ces langues (cette langue) dans ses chansons ? *

Pour rendre ses chansons original.

5- que pensez-vous du résultat de ce contact de langue ? *

Je crois que c'est un métissage



Questionnaire

je tiens à vous remercier très chaleureusement de vouloir répondre à ce questionnaire qui s'inscrit dans le cadre d'une recherche scientifique universitaire pour obtention d'un diplôme de fin d'étude en master 2 langue et communication.

1-écoutez-vous la chanson rai ? *

Oui

Non

2- Est-ce que vous comprenez toutes les paroles des chansons de Cheb Bilal ? *

Oui

Non

3- Quelles langues avez-vous relevées dans ses chansons ? *

Espagnol

4- D'après vous, pourquoi le chanteur intègre-t-il ces langues (cette langue) dans ses chansons ? *

Pour avoir plus de valeur et tendance dans ses chansons

5- que pensez-vous du résultat de ce contact de langue ? *

Le résultat de ce contact de langue est très réussi



Questionnaire

je tiens à vous remercier très chaleureusement de vouloir répondre à ce questionnaire qui s'inscrit dans le cadre d'une recherche scientifique universitaire pour obtention d'un diplôme de fin d'étude en master 2 langue et communication.

1-écoutez-vous la chanson rai ? *

Oui

Non

2- Est-ce que vous comprenez toutes les paroles des chansons de Cheb Bilal ? *

Oui

Non

3- Quelles langues avez-vous relevées dans ses chansons ? *

Dialecte algérien français espagnol

4- D'après vous, pourquoi le chanteur intègre-t-il ces langues (cette langue) dans ses chansons ? *

Aucune idée

5- que pensez-vous du résultat de ce contact de langue ? *

La facilité de compréhension

Questionnaire

je tiens à vous remercier très chaleureusement de vouloir répondre à ce questionnaire qui s'inscrit dans le cadre d'une recherche scientifique universitaire pour obtention d'un diplôme de fin d'étude en master 2 langue et communication.

1-écoutez-vous la chanson rai ? *

Oui

Non

2- Est-ce que vous comprenez toutes les paroles des chansons de Cheb Bilal ? *

Oui

Non

3- Quelles langues avez-vous relevées dans ses chansons ? *

L'arabe . Le français et l'espagnol

4- D'après vous, pourquoi le chanteur intègre-t-il ces langues (cette langue) dans ses chansons ? *

Parce que le chanteurs veut faire un mélange langagier pour des fin musicaux et artistique parfois pour avoir le ton de

5- que pensez-vous du résultat de ce contact de langue ? *

Créer un message pour les autres

Questionnaire

je tiens à vous remercier très chaleureusement de vouloir répondre à ce questionnaire qui s'inscrit dans le cadre d'une recherche scientifique universitaire pour obtention d'un diplôme de fin d'étude en master 2 langue et communication.

1-écoutez-vous la chanson rai ? *

Oui

Non

2- Est-ce que vous comprenez toutes les paroles des chansons de Cheb Bilal ? *

Oui

Non

3- Quelles langues avez-vous relevées dans ses chansons ? *

Arabe et français

4- D'après vous, pourquoi le chanteur intègre-t-il ces langues (cette langue) dans ses chansons ? *

C'est l'arabe Algérien

5- que pensez-vous du résultat de ce contact de langue ? *

Aucune idée



Questionnaire

je tiens à vous remercier très chaleureusement de vouloir répondre à ce questionnaire qui s'inscrit dans le cadre d'une recherche scientifique universitaire pour obtention d'un diplôme de fin d'étude en master 2 langue et communication.

1-écoutez-vous la chanson rai ? *

Oui

Non

2- Est-ce que vous comprenez toutes les paroles des chansons de Cheb Bilal ? *

Oui

Non

3- Quelles langues avez-vous relevées dans ses chansons ? *

Arabe et français

4- D'après vous, pourquoi le chanteur intègre-t-il ces langues (cette langue) dans ses chansons ? *

C'est l'arabe Algérien

5- que pensez-vous du résultat de ce contact de langue ? *

Aucune idée



Questionnaire

je tiens à vous remercier très chaleureusement de vouloir répondre à ce questionnaire qui s'inscrit dans le cadre d'une recherche scientifique universitaire pour obtention d'un diplôme de fin d'étude en master 2 langue et communication.

1-écoutez-vous la chanson rai ? *

Oui

Non

2- Est-ce que vous comprenez toutes les paroles des chansons de Cheb Bilal ? *

Oui

Non

3- Quelles langues avez-vous relevées dans ses chansons ? *

Le français, le dialecte algérien et l'espagnol

4- D'après vous, pourquoi le chanteur intègre-t-il ces langues (cette langue) dans ses chansons ? *

le français est une langue présente dans notre paysage linguistique à cause d'une longue histoire coloniale aussi que l'espagnol c'est pour cette raison que ce chanteur l'utilise souvent Alors que l'arabe dialectale ou le dialecte Algérien c'est notre langue maternelle.

5- que pensez-vous du résultat de ce contact de langue ? *

Je pense que le résultat de ce contact est la pratique linguistique qu'on constate chez les jeunes qu'on appelle l'alternance codique. Qui consiste à passer d'une langue à une autre dans une conversation.

Questionnaire

je tiens à vous remercier très chaleureusement de vouloir répondre à ce questionnaire qui s'inscrit dans le cadre d'une recherche scientifique universitaire pour obtention d'un diplôme de fin d'étude en master 2 langue et communication.

1-écoutez-vous la chanson rai ? *

Oui

Non

2- Est-ce que vous comprenez toutes les paroles des chansons de Cheb Bilal ? *

Oui

Non

3- Quelles langues avez-vous relevées dans ses chansons ? *

Arabe algérien Français Espagnol

4- D'après vous, pourquoi le chanteur intègre-t-il ces langues (cette langue) dans ses chansons ? *

D'abord le public de Bilal est principalement algérien et donc l'arabe algérien et donc ça présence est normal. Pour le français on a l'habitude de le mélanger dans notre usage quotidien, sa présence serait le reflet des pratiques sociales algériennes. Quant à l'espagnol, j'ignore les raisons.

5- que pensez-vous du résultat de ce contact de langue ? *

J'aime beaucoup le mélange de langues et surtout l'ajout de mots espagnols. Personnellement je ne connais pas les paroles par coeur mais le refrain en espagnol est accrocheuse je le fredonne beaucoup "hé hé senioritaaa".

Questionnaire

je tiens à vous remercier très chaleureusement de vouloir répondre à ce questionnaire qui s'inscrit dans le cadre d'une recherche scientifique universitaire pour obtention d'un diplôme de fin d'étude en master 2 langue et communication.

1-écoutez-vous la chanson rai ? *

Oui

Non

2- Est-ce que vous comprenez toutes les paroles des chansons de Cheb Bilal ? *

Oui

Non

3- Quelles langues avez-vous relevées dans ses chansons ? *

Français et arabe dialectal

4- D'après vous, pourquoi le chanteur intègre-t-il ces langues (cette langue) dans ses chansons ? *

C'est la langue de notre société

5- que pensez-vous du résultat de ce contact de langue ? *

Une société riche et pleine de mots variés



Questionnaire

je tiens à vous remercier très chaleureusement de vouloir répondre à ce questionnaire qui s'inscrit dans le cadre d'une recherche scientifique universitaire pour obtention d'un diplôme de fin d'étude en master 2 langue et communication.

1-écoutez-vous la chanson rai ? *

Oui

Non

2- Est-ce que vous comprenez toutes les paroles des chansons de Cheb Bilal ? *

Oui

Non

3- Quelles langues avez-vous relevées dans ses chansons ? *

l'Algérien, français et l'espagnol

4- D'après vous, pourquoi le chanteur intègre-t-il ces langues (cette langue) dans ses chansons ? *

Car le public algérien est multilingue

5- que pensez-vous du résultat de ce contact de langue ? *

La chanson Rai devient moderne et trop stylé, et le chanteur devient très connu,

Questionnaire

je tiens à vous remercier très chaleureusement de vouloir répondre à ce questionnaire qui s'inscrit dans le cadre d'une recherche scientifique universitaire pour obtention d'un diplôme de fin d'étude en master 2 langue et communication.

1-écoutez-vous la chanson rai ? *

Oui

Non

2- Est-ce que vous comprenez toutes les paroles des chansons de Cheb Bilal ? *

Oui

Non

3- Quelles langues avez-vous relevées dans ses chansons ? *

Langue arabe algérienne une langue des jeunes français +arabe

4- D'après vous, pourquoi le chanteur intègre-t-il ces langues (cette langue) dans ses chansons ? *

C'est la langue maternelle de ce peuple plus de ça c'est un code très compréhensible. Utilisé une langue vivante dans des chansons c aide dans la parfaite compréhension et le buz de cette dernière

5- que pensez-vous du résultat de ce contact de langue ? *

Mélanger 2 ou plusieurs langues à un effet remarquable dans la construction des plusieurs langues vivantes aujourd'hui pareil dans notre cas notre langue algérienne un code mélangé de plusieurs langues arabe français kabyle turke et d'autre donc ce contact est un moyen de bien formuler une langue vivantes et véhiculaire.

Questionnaire

je tiens à vous remercier très chaleureusement de vouloir répondre à ce questionnaire qui s'inscrit dans le cadre d'une recherche scientifique universitaire pour obtention d'un diplôme de fin d'étude en master 2 langue et communication.

1-écoutez-vous la chanson rai ? *

Oui

Non

2- Est-ce que vous comprenez toutes les paroles des chansons de Cheb Bilal ? *

Oui

Non

3- Quelles langues avez-vous relevées dans ses chansons ? *

L'Arabe Algérien, le Français et l'Espagnol

4- D'après vous, pourquoi le chanteur intègre-t-il ces langues (cette langue) dans ses chansons ? *

Je pense que ça un rapport avec l'histoire du colonialisme. Et ça relève plus d'un effet de mode.

5- que pensez-vous du résultat de ce contact de langue ? *

Je pense que ce métissage de langue est bénéfique et ça apporte une touche de fraîcheur à la chanson et cela permet aux jeunes d'être attirés par cette dernière.

Questionnaire

je tiens à vous remercier très chaleureusement de vouloir répondre à ce questionnaire qui s'inscrit dans le cadre d'une recherche scientifique universitaire pour obtention d'un diplôme de fin d'étude en master 2 langue et communication.

1-écoutez-vous la chanson rai ? *

Oui

Non

2- Est-ce que vous comprenez toutes les paroles des chansons de Cheb Bilal ? *

Oui

Non

3- Quelles langues avez-vous relevées dans ses chansons ? *

espagnol, français

4- D'après vous, pourquoi le chanteur intègre-t-il ces langues (cette langue) dans ses chansons ? *

pour illustrer ce qu'il veut dire puisqu'il y a pas assez de mots dans sa langue

5- que pensez-vous du résultat de ce contact de langue ? *

ba ça donne une bonne impression, écouter une chanson avec un mélange de langue rime plus que dans une seule langue. c'est plus moderne !

Questionnaire

je tiens à vous remercier très chaleureusement de vouloir répondre à ce questionnaire qui s'inscrit dans le cadre d'une recherche scientifique universitaire pour obtention d'un diplôme de fin d'étude en master 2 langue et communication.

1-écoutez-vous la chanson rai ? *

Oui

Non

2- Est-ce que vous comprenez toutes les paroles des chansons de Cheb Bilal ? *

Oui

Non

3- Quelles langues avez-vous relevées dans ses chansons ? *

Dialecte algérien et français

4- D'après vous, pourquoi le chanteur intègre-t-il ces langues (cette langue) dans ses chansons ? *

Il intègre le dialecte algérien pour que tout le monde comprenne son message et le français pour rendre les paroles riches en sens

5- que pensez-vous du résultat de ce contact de langue ? *

Le contact des langues permet de connaître et comprendre autres langues étrangères

Questionnaire

je tiens à vous remercier très chaleureusement de vouloir répondre à ce questionnaire qui s'inscrit dans le cadre d'une recherche scientifique universitaire pour obtention d'un diplôme de fin d'étude en master 2 langue et communication.

1-écoutez-vous la chanson rai ? *

Oui

Non

2- Est-ce que vous comprenez toutes les paroles des chansons de Cheb Bilal ? *

Oui

Non

3- Quelles langues avez-vous relevées dans ses chansons ? *

la langue espagnol

4- D'après vous, pourquoi le chanteur intègre-t-il ces langues (cette langue) dans ses chansons ? *

la variété

5- que pensez-vous du résultat de ce contact de langue ? *

la maîtrise d'une nouvelle langue



Questionnaire

je tiens à vous remercier très chaleureusement de vouloir répondre à ce questionnaire qui s'inscrit dans le cadre d'une recherche scientifique universitaire pour obtention d'un diplôme de fin d'étude en master 2 langue et communication.

1-écoutez-vous la chanson rai ? *

Oui

Non

2- Est-ce que vous comprenez toutes les paroles des chansons de Cheb Bilal ? *

Oui

Non

3- Quelles langues avez-vous relevées dans ses chansons ? *

L'espagnol - le français

4- D'après vous, pourquoi le chanteur intègre-t-il ces langues (cette langue) dans ses chansons ? *

Pour la rime ou pour se différencier des autres chanteurs peut être

5- que pensez-vous du résultat de ce contact de langue ? *

Que c'est réussi 😊

Questionnaire

je tiens à vous remercier très chaleureusement de vouloir répondre à ce questionnaire qui s'inscrit dans le cadre d'une recherche scientifique universitaire pour obtention d'un diplôme de fin d'étude en master 2 langue et communication.

1-écoutez-vous la chanson rai ? *

Oui

Non

2- Est-ce que vous comprenez toutes les paroles des chansons de Cheb Bilal ? *

Oui

Non

3- Quelles langues avez-vous relevées dans ses chansons ? *

L'Algérienne, le français, l'espagnol

4- D'après vous, pourquoi le chanteur intègre-t-il ces langues (cette langue) dans ses chansons ? *

Pour diversifier et pour sortir de l'ordinaire

5- que pensez-vous du résultat de ce contact de langue ? *

Il nous faire connaître des langues qu'on ne connais pas auparavant

Questionnaire

je tiens à vous remercier très chaleureusement de vouloir répondre à ce questionnaire qui s'inscrit dans le cadre d'une recherche scientifique universitaire pour obtention d'un diplôme de fin d'étude en master 2 langue et communication.

1-écoutez-vous la chanson rai ? *

Oui

Non

2- Est-ce que vous comprenez toutes les paroles des chansons de Cheb Bilal ? *

Oui

Non

3- Quelles langues avez-vous relevées dans ses chansons ? *

Espagnol

4- D'après vous, pourquoi le chanteur intègre-t-il ces langues (cette langue) dans ses chansons ? *

Pour faire sortir un rythme .

Pour attiré son public

5- que pensez-vous du résultat de ce contact de langue ? *

Je pense qu'il a raison d'utiliser cette diversité pour avoir un grand nombre de Public et de vue sur Youtube surtout.
